

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ТУРАПОВА НАРГИЗА

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД (ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК)
(учебное пособие)

Ташкент 2021

УДК 81.253
ББК 81.2
Т-87

Данное пособие предназначено для студентов-бакалавров IV курса факультета Японоведения. Пособие позволяет студентам ознакомиться с теорией перевода, историей ее становления, понятием «синхронный перевод», с его разновидностями, также изучить особенности перевода общественно-политических, газетных изданий, а также ресурсов СМИ. Кроме того, в учебном пособии приводятся упражнения, которые помогут студентам ознакомиться с техникой перевода с японского на русский и с русского на японский, также упражнения несущие информацию о политической и экономической жизни Японии и Узбекистана.

Ответственный редактор:

Ходжаева Н.Б.

PhD, доцент, заведующая кафедрой переводоведения и международная журналистика

Составитель:

Турапова Н.А.

PhD, преподаватель кафедры японской филологии

Рецензенты:

Халмурзаева Н.Т. PhD, доцент, заведующая кафедрой японской филологии

Шасаидова Л.Ш. PhD, преподаватель кафедры теории и практики китайского языка, УзГУМЯ

Данное учебное пособие рекомендовано Министерством Высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан (приказ №538 от 25.12.2021г.)

©Ташкентский государственный университет востоковедения, 2021г.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
Тема 1. Теория перевода.....	6
Тема 2. Лексические вопросы перевода.....	21
Тема 3. Особенности японской письменности.....	27
Тема 4. Способы перевода безэквивалентных лексических единиц	34
Тема 5. Особенности перевода средств массовой информации...	39
Тема 6. Особенности перевода художественной литературы.....	43
Тема 7. Особенности перевода официально-делового стиля.....	56
Тема 8. Особенности перевода общественно-политических текстов	61
Тема 9. Особенности перевода научных текстов.....	70
Тема 10. Особенности передачи газетных и журнальных изданий	76
11. Задания для закрепления материала.....	89
12. Тестовые упражнения.....	103
13. Упражнения для подготовки работы синхронного перевода...	119
14. Глоссарий.....	121
15.Список использованной литературы.....	123

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время все более укрепляется разностороннее сотрудничество между Узбекистаном и Японией, которое вступило на новый уровень развития. Доказательством этому является официальный визит Президента Республики Узбекистан Ш. М. Мирзиёева в Японию 17-20 ноября 2019 года. В ходе визита были обсуждены вопросы взаимного сотрудничества в области науки и культуры. Ш. М. Мирзиёев подчеркнул, что дружественные связи Японии с узбекским народом являются важным звеном для изучения языка и культуры обеих стран¹. В связи с этим необходимость в подготовке высококвалифицированных специалистов японского языка и переводчиков в Узбекистане поднимается на новый уровень, и все большую актуальность приобретают разносторонние научные исследования в области японского языка.

Для улучшения качества подготовки специалистов в области перевода необходимы систематическое совершенствование учебного процесса, активизация учебной и самостоятельной творческой работы студентов, вовлечение их в исследовательскую деятельность. Знание теории перевода создает основу как для рассмотрения частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков, так и для практики перевода. Цель данного пособия — ознакомить студентов с основными принципами и стратегиями перевода текстового материала для дальнейшего применения полученных навыков на практике. Эта цель достигается посредством исчерпывающего изложения теоретического материала с использованием функциональных примеров.

Данное пособие предназначено для студентов-бакалавров IV курса, обучающиеся по специальности 60230100-филология и обучение языкам. Пособие состоит из содержания, десять тематических тем, списка использованной литературы. В каждой тематической теме приводятся контрольные вопросы, а также задания для самостоятельного ознакомления.

Предлагаемое пособие поможет студентам расширить свои знания по теории перевода, особенностям японской письменности, а

¹ Новая эра стратегического партнерства Узбекистана и Японии. Народное слово. 20 декабря 2019 года, №263(7462).

также особенности перевода СМИ, общественно-политических, научных и официальных текстов. Также поможет студентам пополнить свой словарный запас словами и выражениями, которые отсутствуют в большей части базовых пособий, но постоянно используются в современном японском языке.

ТЕМА 1. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Цель: формирование знаний и представлений студентов о теории перевода: истории возникновения, его видов, понятия о синхронном переводе

Основные понятия: перевод, виды синхронного перевода, разновидности синхронного перевода, работа синхрониста-переводчика

§1. Возникновение современной теории перевода и его виды

Современная теория перевода как особое научное направление заявила о себе во второй половине XX в. Толчком послужили резкие изменения в переводческой практике и общественный интерес к этой деятельности (Вторая мировая война, Нюрнбергский процесс в 1945-1946 гг., возникновение новых международных организаций ООН (1945), ЮНЕСКО (1946), распад мировой колониальной системы, «холодная война» и создание военно-политических блоков, таких как НАТО (1949). Появились непривычные условия перевода, новыми речевые жанры и типы текстов, новые регистры языка, особые требования к переводу. Это потребовало глубокой теоретической разработки проблем перевода как в его лингвистических, так и в психологических и социальных аспектах.

Перевод существует в двух важнейших разновидностях – письменной и устной. Многие исследователи считают их принципиально разными видами деятельности, требующими разных профессиональных навыков, разных видов памяти и разных психологических характеристик. При всех различиях в навыках, требующихся письменному переводчику в отличие от устного и наоборот, существует и целый ряд требований и критериев переводческого профессионализма, применимых к обеим категориям переводчиков.

Несмотря на традиционно существующее деление переводчиков на письменных и устных, всегда были и, видимо, будут переводчики, успешно совмещающие или чередующие обе эти специализации (конечно, есть случаи неуспешного их совмещения, но ведь и в рамках каждой из этих специализаций нередки примеры профессиональной неподготовленности или даже непригодности). Пожалуй, наиболее «специфической» является квалификация переводчика-синхрониста, и те, кто успешно овладел этой нелегкой

специальностью (действительно требующей совершенно особых навыков и психофизиологических характеристик), редко совмещают ее с работой в других переводческих областях. Каждая из двух основных разновидностей перевода подразделяется на подвиды в зависимости от типа и жанров переводимого материала. Понятие письменного перевода включает в себя:

- научно-технический перевод;
- перевод документации (политической, юридической, деловой);
- перевод газетно-журнальной публицистики;
- газетно-информационный перевод; – банковский/финансовый перевод;
- перевод различных специальных текстов (юридических, экономических, медицинских, кулинарных, военных, спортивных и тд);
- художественный перевод (прозаический и поэтический);
- перевод рекламы;
- перевод монтажных листов теле-, видео- и кинофильмов;
- другие виды письменного перевода.

Понятие устного перевода включает в себя:

- последовательный перевод (перевод небольших конференций, круглых столов, лекций, переговоров, а также перевод экскурсий и т. д.);
- синхронный перевод (перевод различных международных мероприятий, пресс-конференций и т. п. в специальной кабине, закадровый перевод теле- и радио материалов, передающихся в прямом эфире, а также “нашептывание” или “шушутаж” (от фр. “chuchotage”) – перевод, произносимый вполголоса прямо на ухо слушателю без использования специального оборудования, перевод кинофильмов в зале и тд); – разновидностью устного перевода считается также перевод с листа.

§2. Объект теории перевода

В современной теории перевода постоянно уточняется как предмет, так и объект науки. Этому посвящены работы многих исследователей. А.В. Федоров концентрируется на лингвистической стороне перевода. А.Д. Швейцер полагал, что в предмет теории перевода входит процесс перевода в широком социокультурном контексте с учетом влияющих на него внеязыковых факторов (социальных, культурных и психологических). Объектом исследования оказывался опять же перевод как особый вид речевой коммуникации. Р.К. Миньяр-Белоручев, определяет в качестве объекта перевод как особый вид коммуникации с использованием двух языков. В этой формулировке отражен деятельностный подход к переводу, который противопоставлен сугубо лингвистическому.

Отождествление объекта и предмета происходит у В.Н. Комиссарова. Он рассматривает перевод в рамках межъязыковой коммуникации.

Целью любого перевода является извлечение информации, а результатом — предельно точная передача этой информации на языке перевода с учетом как чисто лингвистических, так и экстралингвистических особенностей текста. Конкретные модели преобразования способны помочь при решении некоторых переводческих задач. Но это лишь частный случай, а процесс перевода представляет собой процесс поиска переводчиком смысла текста и оптимальных способов передачи этого смысла, и ключевой фигурой здесь является личность переводчика, которому необходимо решить ряд задач, используя некоторую совокупность технических приемов (технику перевода). **Объектом перевода** всегда является некий текст, и за минимальную единицу перевода обычно принимают одно высказывание (предложение) в тексте.

Попытка уточнить объект теории перевода вновь возвращает исследователей к самому понятию «перевод». Не все разновидности коммуникации с использованием двух языков являются переводом. Объем понятия «перевод» является более узким. Перевод представляет собой психофизический процесс отражения сознанием переводчика уже отраженных чужим сознанием фактов действительности. Эта двойственность лежит в основе перевода как психического процесса. Восприятие также происходит различно (по зрительному / слуховому каналам, один или неограниченное

количество раз, в комфортной психологической обстановке или в условиях стресса.

Не всякий переход от одной знаковой системы к другой оказывается переводом. Главной функцией перевода, отличающей его от других разновидностей коммуникации с использованием двух языков, оказывается общественная функция посредничества, т.е. передача информации от одного индивида другому. Современное понимание перевода как объекта теории предполагает междисциплинарный подход. Он может изучаться лингвистикой, семиотикой, когнитивистикой, психологией, социологией, юриспруденцией, литературоведением. Разные ракурсы, под которыми исследуется один и тот же объект, представляют собой разные предметы исследования перевода.

§3. Синхронный перевод

Такой вид перевода как синхронный (simultaneous translation) иногда называют высшим пилотажем переводческой профессии: в глазах непрофессионалов он представляется наиболее сложным и окружен неким ореолом загадочности и даже непостижимости. Это перевод, который осуществляется переводчиком одновременно с речью докладчика.

Синхронный перевод ответственное и достаточно непростое направление в устном переводе. Данный вид перевода требует от переводчика наличия специальных и уникальных навыков и умений, а также большого опыта работы.

Синхронный перевод подразумевает предоставление текстовых материалов. Для успеха синхронного перевода нужно заранее как можно более глубоко изучить то, о чем пойдет речь, необходимость импровизации в этом случае должна быть сведена к минимуму, поскольку синхронный перевод не предполагает ни наличия времени у переводчика на обдумывание фраз, ни возможности на уточнение услышанного. Это и отличает синхронный перевод от последовательного перевода.

С использованием технологий синхронного перевода могут быть организованы такие мероприятия, как, например, конференции, семинары, форумы, презентации. За кажущейся простотой тут скрывается долгий и сложный процесс подготовки, привлечение квалифицированных в разных областях науки и техники

специалистов, начиная с инженеров и заканчивая копирайтерами и сценаристами. Огромное количество нюансов и многие другие обстоятельства требуют самого профессионального подхода и большого опыта проведения подобных мероприятий. Определенного рода небрежность может негативно повлиять на достижение поставленных задач.

При обучении синхронному переводу японского языка студент не должен испытывать каких-либо серьезных проблем во владении рабочими языками. Языковой барьер должен быть преодолен, произношение поставлено, грамматическая система освоена, лексический запас обширен. Другими словами, только на основе хорошего знания рабочих языков (как родного, так и японского) возможно формирование навыков синхронного перевода. Не случайно при перечислении основных требований к профессиональному устному переводчику владение рабочими языками, как правило, ставится на первое место. Обучение синхронному переводу не допустимо на младших курсах, как правило данный предмет ведется на старших курсах заведения.

К выполнению задачи овладения приемами синхронного перевода можно идти разными путями. Первый путь предполагает выполнение комплекса подготовительных упражнений для демонстрации возможности слушать, воспринимать смысл и формулировать его на переводящем языке одновременно. Самым простым из них является シャドゥイング «шедоуинг» (Shadowing), или «эхо»: повторение речи говорящего слово в слово на том же языке при отставании на одно-два слова. Это упражнение исключает акт перевода, но позволяет продемонстрировать возможность одновременного слушания и говорения. Такое упражнение можно повторять несколько раз, чередуя языки. Постепенно можно усложнять задачу, применяя так называемое «эхо с задержкой», или «причудливое эхо» (Shadowing with the Twist), или же フリ・シャドゥイング «свободное эхо» (Freer Shadowing). В первом случае студент должен отпустить оратора не на 2–3 слова, а на целое предложение и таким образом почти приблизиться к последовательному переводу. Во втором случае ставится задача не простого повторения сказанного, а повторения, по возможности, другими словами. Другим широко применяющимся подготовительным упражнением является чтение текста про себя с

одновременным счетом вслух (языки текста и счета, а также направление счета могут варьироваться). После завершения чтения преподаватель предлагает передать содержание с максимальным сохранением смысла и фактической информации. Упражнение демонстрирует возможность одновременного зрительного восприятия текста и рече порождения. Следующим упражнением может быть восприятие на слух аудиозаписи (или голоса преподавателя) с одновременным счетом вслух. Наконец, можно максимально усложнить задачу студента, предложив ему одновременно читать про себя текст, слушать иной текст и осуществлять «шедоунг» последнего, т.е. выполнять одновременно три вида деятельности.

§4. Разновидности синхронного перевода

Существуют следующие разновидности синхронного перевода: собственно синхронный перевод, нашептывание, перевод с листа, синхронное чтение заранее переведенного текста, синхронизация видеотекста, и новый гибридный вид перевода — синхронно-последовательный.

1. Собственно-синхронный перевод

Синхронный перевод — это разновидность устного перевода, отличительной чертой которого является одновременность выступления оратора и перевода его речи синхронистом [Комиссаров, 1990, с. 98]. Этот вид синхронный перевод иногда называют собственно синхронным. Он осуществляется на массовых международных мероприятиях с большим количеством иностранных гостей. Как правило, это длительные мероприятия, продолжительность которых была бы увеличена в два раза с использованием последовательного перевода. Обязательным условием является наличие специальной аппаратуры — кабины с наушниками и микрофоном для переводчика, наушников и каналов переключения языков для реципиентов перевода, — что обеспечивает хорошее качество звука для всех слушателей. «Главная особенность синхронного перевода заключается в параллельности восприятия речи оратора и порождения речи на языке перевода» [Ширяев, 1979, с. 6]. Это достигается за счет небольшого отставания переводчика от оратора. Согласно результатам многочисленных наблюдений оно колеблется в пределах 2–10 секунд. Синхронный

перевод отличается и другими особенностями: повышенная скорость преобразования речевого сообщения, зависимость темпа перевода от темпа речи оратора, синхронизация разных видов деятельности — слушания и говорения [Там же].

2. Нашептывание

Разновидность синхронного перевода, когда переводчик сидит не в кабине, а в зале среди слушателей, чаще всего непосредственно вблизи реципиента, и вполголоса сообщает реципиенту текст перевода в микрофон или напрямую, называется нашептывание или «шушутаж». Нашептывание используется, когда перевод требуется для одного человека, или очень небольшой группы людей. Переводчику требуется контролировать громкость собственного голоса так, чтобы не помешать присутствующим в зале, и, вместе с тем, чтобы его услышали реципиенты перевода. Такое случается, к примеру, на массовых мероприятиях, куда приходит несколько иностранных гостей и они сами нанимают себе переводчика, или же на двуязычных переговорах, когда последовательный перевод используется для общения между представителями разных сторон, а общение представителей одной стороны переводится иностранным участникам нашептыванием, чтобы они были в курсе дела, и, чтобы не тратить время на перевод одноязычной дискуссии.

3. Синхронизация видеотекста

Отдельно стоит рассматривать синхронный перевод в киноиндустрии. Отличительный признак такого перевода — изобразительный ряд. Суть заключается в синхронном переводе речи актеров или диктора. Может быть три ситуации: наличие переведенного монтажного листа, наличие 20 оригинального монтажного листа (или субтитров) и отсутствие монтажного листа [Загот]. Первую ситуацию описывает И.С. Алексеева, которая выделяет тип синхронного перевода, называемый синхронизация видеотекста, то есть произнесение готового перевода [Алексеева, 2004, с. 19]. Предварительный письменный перевод делается озвучивающим переводчиком, или же его коллегой. Следует отметить, что на данный момент этот вид перевода не актуален для индустрии киноперевода, где переводчик выполняет только перевод текста фильма, а озвучкой и укладкой занимаются другие люди.

Перевод монтажного листа зачастую редактируется укладчиком, который осуществляет липсинг (от английского lip-sync). Этот термин обозначает процесс адаптации фонетической формы на языке перевода под движения губ актеров на видео [Multimedia translation]. Также важно, чтобы длина звучания текста на языке оригинала и на языке перевода совпадали. Это позволяет создать впечатление, что актеры говорят на языке иноязычного зрителя, и больше погрузиться в фильм, не отвлекаясь на субтитры и иностранную речь. Это очень актуально для российского кинопроката, поскольку практически все иностранные фильмы выходят для официального показа в дублированном виде.

4. Перевод с листа

Письменно-устный синхронный перевод, или так называемый перевод «с листа» отличается смешанной модальностью восприятия, т.е. восприятие на слух дополняется зрительным восприятием текста [Чернов, 1987, с. 8]. А.Ф. Ширяев пишет, что этот вид перевода занимает промежуточное положение между устным переводом устной речи и устным переводом письменных материалов [Ширяев, 1979, с. 3]. Г.В. Чернов утверждает, что синхронный перевод с опорой на текст является вторичным и факультативным, аргументируя свою позицию тем, что синхронный перевод с листа «перестает быть синхронным ... ибо то, что составляет существенную характеристику синхронный перевод — непрерывность канала коммуникации, — нарушается» [Чернов, 1987, с. 8]. В ситуации СП перевод «с листа» применяется, когда есть текст выступления или документ, который будут зачитывать на мероприятии, но который еще не переведен.

5. Синхронное чтение заранее переведенного текста

выделяется еще один вид синхронного перевода — синхронное чтение заранее переведенного текста, который в американской культуре, по словам Лин Виссон, называют ‘Van Doren’ [Виссон, 1999, с. 23]. Переводчик подстраивается под речь оратора, чтобы перевод звучал как при собственно синхронном переводе, при необходимости корректируя текст [Ширяев, 1979, с. 3]. Как и при переводе «с листа», линейность и непрерывность акта коммуникации нарушаются. Соответственно, синхронное чтение заранее переведенного текста является факультативным видом

синхронного перевода. В ситуации синхронного перевода такой вид перевода используется, когда есть уже переведенные материалы, которые будут зачитываться в выступлении. Такое бывает, к примеру, на заседаниях ООН.

6. Синхронно-последовательный перевод

Относительно недавно синхронный перевод получил новый виток развития и дал начало новому виду перевода — синхронно-последовательному (*simconsec*). Он предполагает наличие технического оснащения — наушников и звукозаписывающего устройства. Когда оратор произносит отрезок текста на языке оригинала, переводчик слушает и по желанию делает записи. В это время отрезок текста фиксируется на звукозаписывающем устройстве. Оратор делает паузу для перевода, переводчик прослушивает в наушниках сказанное и осуществляет синхронный перевод, при этом опираясь на записи или уже готовый вариант перевода, который он держит в уме. Для реципиента такой перевод последовательный, а для переводчика он носит смешанный характер, что служит своего рода подстраховкой и сводит к минимуму потери, характерные для любого вида устного перевода [Technology-assisted interpreting]. *Simconsec* может оказаться незаменимым в случаях, когда переводчик в силу различных обстоятельств не может слышать речь оратора отчетливо и достаточно громко. Например, если оратор выступает со сцены, а переводчик стоит на расстоянии или за кулисами, и, соответственно, звук голоса направлен в зал, в условиях повышенного уровня шума на производстве и на улице. Во избежание проблем с качеством звука, с разрешения выступающего можно прикрепить микрофон с записывающим устройством ему на одежду. Таким образом, на основании анализа различных видов синхронного перевода можно прийти к выводу, что их разнообразие определяется различными условиями его применения: количеством иностранных гостей, количеством языков, источником текста (устная речь, видеоматериалы, комбинация устного и письменного текста), наличием или отсутствием специальной аппаратуры, типом мероприятия (двусторонние переговоры, конференция, театральное выступление и т.д.). Когда речь оратора при синхронном переводе дополняется наличием письменных материалов, переведенных и непереведенных, появляются вторичные виды синхронного перевода (перевод с листа, синхронное чтение переведенного текста).

Вне системы синхронный перевод находится смешанный вид синхронного и последовательного перевода, сочетающий в себе различные их признаки для максимального повышения точности перевода и удобства для переводчика.

§5. Техническое оснащение синхронного перевода и правила работы синхронистов

Организация синхронного перевода на Нюрнбергском процессе в 1945 еще не была налажена, в связи с чем переводчики столкнулись с рядом проблем. Первой трудностью была непривычность условий перевода для переводчика и оратора. Переводчик Зигфрид Рамлер упоминает придуманную синхронистами систему сигнальных знаков, где оранжевый означал, что выступающий говорит слишком быстро. Тогда судья предупреждал оратора, чтобы тот снизил темп речи. Красный свет предназначался для экстренных ситуаций, например, сбоя в работе оборудования [Рамлер]. Второй трудностью был перевод документов особой важности. Выступающие и организаторы зачастую не думали о том, что переводчиков необходимо обеспечивать всеми ключевыми документами мероприятия. Даже малейшие неточности в переводе таких документов могли существенно повлиять на исход мероприятия. Соответственно, именно переводчики были вынуждены просить необходимый материал и объяснять выступающим важность снабжения синхронистов текстами выступлений, резолюций и т.д. Техническое оснащение на начальном этапе развития синхронного перевода также было несовершенно. В 1945 «на столе кабины ... был установлен переносной микрофон, которым завладевал один из переводчиков, в зависимости от того, на каком языке выступал оратор» [Гофман, 1963, с. 21]. Первые кабины были 27 полностью закрытые. Позже появились кабины с вмонтированными экранами, а по прошествии еще некоторого времени — со стеклянной панелью. Современные кабины звукоизолированы, а количество предметов оборудования соответствует числу переводчиков. Синхронист располагает наушниками и микрофоном. Наушники также обеспечивают звукоизоляцию, однако практика показывает, что многие синхронисты работают в одном наушнике, чтобы следить за своей речью. Кабины синхронного перевода оснащены мониторами, куда транслируются дополнительные материалы. У всех реципиентов

есть наушники. Сформировались определенные правила для переводчиков и заказчиков.

§6. Требования, предъявленные к синхронистам, необходимые навыки и умения

Синхронный перевод является одним из самых сложных видов перевода. Навыки такого перевода необходимо всегда поддерживать на высоком уровне. Необходимо иметь хорошую общеязыковую базу и опыт в других видах перевода. Среди профессиональных требований к переводчикам-синхронистам существуют, например, языковое образование или владение иностранным языком, полученное в результате проживания в стране необходимого для перевода языка. Наиболее часто предъявляемые работодателями требования к переводчикам-синхронистам — это навыки устной речи, умение расслышать и понять речь, скорость перевода, знание фразеологии иностранного языка, четкая дикция, хорошее произношение при переводе на иностранный язык. Синхронным переводчикам приходится работать в очень непростых условиях в эмоциональном и физическом плане, поэтому необходимо обладать стрессоустойчивостью, быстротой реакции, умением концентрироваться.

Согласно официальному сайту Ассоциации синхронных переводчиков (АПС — The International Association of Conference Interpreters) , работа переводчика-синхрониста требует наличие особых качеств, среди которых можно выделить:

- лингвистическую компетенцию – знание системы языка и правил оперирования языковыми средствами в процессе речевой деятельности. Более того, переводчик должен обладать прагматической компетенцией – совокупность знаний, правил построения высказываний, их объединения в текст (дискурс), умения использовать высказывания для различных коммуникативных функций, умения строить высказывания на иностранном языке в соответствии с особенностями взаимодействия коммуникантов. Выражается в способности построения высказывания в соответствии с коммуникативной и прагматической целью. По мнению Р. Сеттона [44], прагматическая компетенция состоит в знании частных

оттенков смысла конкретного слова, а также обладание знаний о правилах этикета, функционального стиля.

- общие знания – базовый элемент, на котором строится общий и частный словарный

запас синхрониста, который обеспечивает понимание и перевод по заданной тематике.

- навыки и способность перерабатывать полученную информацию.

О. А. Тимакина в своем пособии для подготовки переводчиков сформулировала следующие нормы профессиональной этики переводчика, которым он обязан следовать:

- Переводчик не собеседник и не оппонент клиента, а транслятор, переформулирующий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке. Таким образом, для переводчика текст неприкосновенен, он не имеет права исказить смысловое содержание текста, по своему рассмотрению сжимать или расширять его, если заказчиком не была поставлена дополнительная задача его адаптации.
- При переводе переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится в максимальной мере передать инвариант исходного текста, ориентируясь на функциональные доминанты подлинника.
- В ситуации перевода переводчик обязан соблюдать этику устного общения, уважая свободу личности клиента и не ущемляя его достоинство.
- В некоторых случаях в обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом, облеченным также и дипломатическими полномочиями.
- В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон, также, как и обнаруживать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста.

Контрольные вопросы:

1. Назовите виды перевода
2. Назовите обстоятельства, при которых возник синхронный перевод

3. Назовите виды синхронного перевода

4. Возможен ли, по вашему мнению, тождественный перевод на практике?

Самостоятельное задание:

Прочитайте текст и ответьте на вопросы

日本語教育における通訳の意義と課題

日本語教育に通訳を取り入れる意義は二つある。一つは、二つの言語を対照させることで、言語の類似性と相違の背景にある一般的な原理や傾向性を教えることにより、日本語教育の効果が期待できることである（井上 2002; 熊谷 2002）。これは対照言語学研究の促進にもつながると思われる。さらに、文化的な価値観やコミュニケーションスタイルに対する認識を深め、異文化間コミュニケーションに対する意識を高めることが期待される。もう一つは、通訳の技術を習得することが、将来のキャリア・デザインに役立つことである。通訳は日系企業が外国人人材に期待される職務の一つであり（野元 2007）、観光産業における日本語ガイドの需要も多い（ラクトマナナ 2017）ことを考えれば、日本語習得のプロセスで通訳を学ぶことは仕事の上で有用であるだけでなく、コミュニティや個人の日常生活などあらゆる場面で異文化・異言語間のコミュニケーションを助け、社会貢献に役立つだろう。一方で、日本語教師が母語の異なる複数の学習者に通訳訓練を行うための課題もある。最大の問題は教師が学習者の母語を必ずしも使えないことである。そのため教材の準備には工夫が要

る。日本語教育への効果がより期待できる外国語から日本語への通訳については、インターネットで公開される日本語の字幕や通訳がついた動画が増えてきていることから、今後適切な教材を入手できる可能性が高まると期待される。日本語から外国語への通訳では指導の焦点は日本語の聞き取りと意味の理解に置かれるので、教師が外国語へのモデル通訳を行う必要はないだろう。大使館のホームページなど外国語と日本語の対訳のある資料が入手できれば、母語に通訳させた後でモデル訳を提供し、学習者自身に評価をさせた上で、誤解したり解釈が難しかったりした個所について日本語の指導をすることができる。また、同じ母語の受講生が複数いれば正確さの相互評価をすることも可能である。通訳訓練の参加者はコミュニケーションを仲介する役割を与えられることにより、話者の意図を正確に理解し、聞き手に伝わるような訳出を心がけるようになる。また自分の通訳に対して直ちにフィードバックが返ってくることは非常に刺激的で、学習の意欲が高まるであろう。通訳および通訳訓練法がこれからの日本語教育に積極的に導入されることを期待する。

次の質問に答えてください。

- ①日本語教育に通訳を取り入れる意義はいくつありますか。
それはどんな意義ですか。
- ②一般的な原理や傾向性はどんな言語学研究の促進にもつながりますか。

③ 日本語習得のプロセスで通訳を学ぶことはどんなことに役に立つのですか。

④ どんないき、教師が教材の準備には工夫が要るのですか。

Основная литература:

1. Н. В. Раздорская Японский язык (учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов II-III курсов), М. 2005.
2. Мишина М. А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. – М.: Тривола, 1995.
3. Имаи М. История культуры Японии. – Ташкент, 2007.
4. Имаи М. Общество и культура современной Японии. – Ташкент, 2009.
5. М. Ю. Илюшкина Теория перевода: основные понятия и проблемы. Учебное пособие. - Екатеринбург Издательство Уральского университета 2015.

Добавочная литература:

1. 新崎 隆子 「通訳訓練法と日本語教育への応用」 日本言語文化研究会論集 2019 年第 15 号 【寄稿論文】
2. Комисаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990.
3. Шеров С. Япон тили грамматикаси. – Ташкент, 2009
4. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода» / к. п. н., доц. О. А. Тимакина. – Тула: Издательство ТулГУ, 2007.
5. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)— М.: Издательство ИКАР. Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. 2009

ТЕМА 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

Цель: ознакомить студентов с лексикой японского языка, выявить особенности ее, дать представление о словарях японского языка

Основные понятия и выражения: слово японского языка, лексические единицы, двуязычные словари

Слово в японском языке

У слов японского языка существует ряд особенностей. Японский – это агглютинативный язык. В таких языках для образования новых лексических единиц и для словоизменения служат, преимущественно, суффиксы, которые присоединяются к концу корня. Японские лингвисты, по образцу частей речи в западноевропейских языках, выделили существительное (к нему входят собственно существительные, числительные, местоимения-существительные и формальные существительные), прилагательное (предикативное и полупредикативное прилагательные, а также именные прилагательные), глагол и наречие. Несмотря на агглютинативный характер языка, глаголы отличаются флективностью, словоизменением без помощи суффиксов. Глагольные показатели могут выражать синтаксическую позицию, время, желательность, наклонение. Также есть глагольные категории вежливости, связанные с положением говорящего и собеседника. Кроме того, существует четыре класса служебных слов: послелог, союзы, частицы и междометия.

Однако, японские лингвисты не отказались и от своих исконных обобщающих лексико-грамматических категорий – 体現 *тайгэн* (неспрягаемые части речи в японском языке) и 用言 *ё:гэн* (спрягаемые). Выделяются также такие категории, как 形容詞 *кэйё:си* – предикативное прилагательное, 形容動詞 *кэйё:до:си* – полупредикативное прилагательное, 連体詞 *рентайси* – приименные слова и другие. Кроме того, выделяются служебные категории, такие как падежные показатели и глагольные суффиксы, которые трактуются как слова. Скорее всего, такая трактовка возникла ещё в то время, когда в Японию пришла китайская письменность. Для удобства чтения текстов, к китайским словам присоединялись японские агглютинативные суффиксы, записанные созданной азбукой хирагана и катакана. Исходя из вышесказанного, можно

заклучить, что в японской грамматической науке нет традиционного представления о слове. К тому же, в современном японском языке письмо является сплошным, что также затрудняет определение чёткой границы слова. Японский – это язык, в котором минимальной значимой единицей является морфема, поэтому он обладает лексико-морфологическим статусом. Слово на таком ярусе рассматривается с трёх сторон. Слова, объединённые одним лексическим значением и парадигмой – лексемы; они обладают только одним значением и делятся на знаменательные и служебные части речи. Сложность японской лексики для иностранцев заключается в том, что словарный состав японского языка значительно отличается от лексики западных языков. К тому же, лексика японского языка намного разнообразнее. Считается, что при чтении газет на английском или французском языках достаточно знать около пяти тысяч слов для понимания девяносто пяти процентов текста, однако, чтобы понять такой же объём информации на японском, необходимо свыше пятнадцати тысяч слов. Это объясняется тем, что японский, являясь агглютинативным языком, обладает и другими специфическими чертами, способствующими увеличению количества слов, такими как:

1. Синтаксичность слов. Японские основы легко сочетаются друг с другом, иногда без соединяющих формантов, особенно в письменной речи. Например, два слова 記憶 *киоку* (память) и 喪失 *со:сицу* (потеря) образуют одно слово 記憶喪失 *киокусо:сицу*, которое означает «потеря памяти».

2. Дробность выражаемых понятий, детализация выражений, которые обычно выражают наиболее жизненно-необходимые понятия, как, например, рис, для которого есть несколько наименований: неочищенный – 玄米 *гэнмай*, очищенный – 白米 *хакумай*, нового урожая – 新米 *синмай*, в зерне – 米 *комэ*. Кроме того, если в других языках детализированные понятия часто выражаются словосочетаниями, в японском для них образуются новые слова: 食卓 *shyokutaku* – обеденный стол, 踏み机 *fumizukue* – письменный стол.

3. Большое распространение неологизмов, широкое употребление окказиональных слов.

4. Разветвлённая система синонимов.

Работа со словарями

При изучении иностранных языков учащиеся вынуждены обращаться к двуязычным словарям, как к единственным источникам эквивалентных лексических значений. Основной проблемой двуязычной лексикографии является то, что при создании двуязычных словарей практически всегда невозможно предоставить все эквиваленты данного слова; словарь может предложить лишь ограниченное количество слов, которые наиболее полно передают информацию, содержащуюся в этом слове. Однако, даже если переводное слово и адекватно передаёт лексическое значение переводимого слова, оно может сильно с ним расходиться по другим параметрам.

Отдельным вопросом стоит культурный компонент значения слова. Язык связан с культурой языкового коллектива, и поэтому для правильного перевода важны определённые культурологические знания. Другими словами, слово обладает не только лексическим значением, но и культурным компонентом значения, лексическим фоном, который известен всем членам национально-культурной и языковой общности людей. Если мы уберём значения, зависящие от языкового уровня, из семантики слова, не будем учитывать внутреннюю форму слова и эстетические ассоциации, то останется экстралингвистическое содержание слова, которое отражает национальную культуру данного языка. Например, в японском языке большую сложность представляет система этикетных форм речи. Японскому этикету свойственен лаконизм и традиционное начало разговора, склонность недоговаривать, скрывать свои мысли. Часто японец, встретившись со знакомым, начинает его благодарить за оказанные ранее услуги, пусть даже и не существенные, что необычно с точки зрения европейского этикета.

В японской лексикографии имеются свои особенности. Независимо от того, толковый это словарь или двуязычный, в него обычно включается большое количество лексики, не употребляющейся в современном языке. Например, японской лексикографии свойственно включение в словари большого объёма диалектной лексики, так как довольно распространена идея словаря как сосредоточия национальной культуры. Другая особенность – это включение в словари имён собственных. Возможно, так происходит

из-за того, что в японском языке нет определённого понятия имени собственного, так как нет и правил, подобных европейским языкам, где, например, имена пишутся с прописной буквы. В довершение всего, фразеологические сочетания включаются в словари как целые единицы. В словарях значения располагаются в логической последовательности, а не в исторической, то есть от прямого значения к переносному, от более общего к специальному, а выделение и обозначение значений основывается на семантическом принципе. Поэтому для рассмотрения вопросов лексической эквивалентности в данной работе, слова берутся только по первому значению, по самому общему, так как, часто, когда слова эквивалентны друг другу по первому значению, в последующих эта эквивалентность может утрачиваться. Если взять два двуязычных словаря, то можно ожидать, что эквивалентное слово в одном словаре так же воспроизводится и в другом словаре и наоборот. В действительности это происходит не всегда так. Во-первых, значения слов часто расходятся в плане содержания: часто встречаются лексические единицы с неодинаковым объёмом значения, и, кроме того, в языке могут существовать специальные слова для обозначения каких-либо ситуаций, которые не включаются в словарь. Во-вторых, возникают расхождения в плане выражения: одно значение выражается рядом синонимов. В-третьих, несмотря на то, что обычно ни одно слово в языке перевода не может передать весь объём значений и коннотаций исходного слова, в двуязычных словарях нет истинного толкования исходного слова.

Контрольные вопросы:

1. Проясните роль суффиксов в предложениях
2. Разнесите особенности лексики японского языка
3. Какие виды словарей существуют в японском языке

Самостоятельные задания:

Прочтите и проанализируйте текст

通訳の種類とは一つだけではない通訳のお仕事

通訳とは、言語の通じない人同士の会話を結びつけることや、その能力を持った人のことです。テレビでも、同時通訳を使った

国際会議などの映像を見る機会がありますので、通訳の仕事がどのようなものかはお分かりだと思います。意外と知られていないのは、通訳にはさまざまな種類が存在することです。今回は、さまざまな通訳のお仕事について解説します。

通訳には種類があることについて

ビジネスシーンで活躍する通訳

会議通訳

会議通訳とは、国際会議やシンポジウム、サミット、学会、講演会などで活躍する通訳のことです。

これらは長時間にわたることもあり、通訳力に加え集中力も必要となります。また、専門的な議題に対応できるよう、医学や金融、経済、ITなど各方面の専門的な知識も必要です。

そのため会議通訳は、通訳の中でも難易度の高い仕事だといわれていきます。ちなみに、重要な国際会議は世界中の聴衆に向けた通訳になるため、会議通訳者の中でもトップクラスの人でないと担当することはできません。

ビジネス通訳

外国人を交えた商談やテレビ会議、社内ミーティングなどあらゆるビジネスの場面で活躍するのがビジネス通訳です。

プレゼンや交渉の場面では、通訳者の能力が利益を左右するケースもあるので、非常に重要な役割を担います。

英語力はもちろん、取り扱う商品や業界特有の専門用語、お互いの国の文化やマナーなど、ビジネスに関する全般的な知見が必要となります。

近年の日本における企業の海外進出や国際的な連携拡大により、ビジネス通訳の需要は年々高まっています。

Основная литература:

1. Н.В.Раздорская Японский язык (учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов II-III курсов), М.2005.
2. Мишина М.А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. – М.:Тривола, 1995.
3. Имаи М. История культуры Японии. – Ташкент,2007.
- 4.Имаи М. Общество и культура современной Японии. – Ташкент, 2009.
5. М. Ю. Илюшкина Теория перевода: основные понятия и проблемы. Учебное пособие. - Екатеринбург Издательство Уральского университета 2015.

Дополнительная литература:

- 1.И.Г.Шкловский Библия переводчика с японского языка. М.:2008.
2. Фролова О. П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект). URL: <http://www.philology.ru/linguistics4/frolova-97.htm>

ТЕМА 3. ИСТОРИЯ ЯПОНСКОГО ПЕРЕВОДА И ОСОБЕННОСТИ ЯПОНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Цель: ознакомить студентов с историей японского перевода, а также с письменностью японского языка и грамматическими особенностями японского языка

Основные понятия и выражения: иероглифическое письмо, хирагана, катакана, слоговая азбука, иероглифический текст

История японского перевода

Все исследователи японского языка сходятся в одном – эта страна являет своего рода переводческую загадку. Вплоть до 18 века очаги японского перевода на территории современной Японии внезапно вспыхивали, и так же внезапно тухли, не оставив после себя и следа. Проникновение китайской письменности в Японию относится к 5 -6– веку н.э., но с ремеслом перевода местные жители были знакомы значительно раньше. Многие о древней Японии рассказали нам западные соседи этого могущественного государства. Оказывается, уже в 3 веке японцы просто не могли обойтись без услуг перевода с/на японский. Разбирая древний китайский текст «Вэй Чжи», ученые наткнулись на отрывок о Японии. Рукопись гласила: «Ныне тридцать владений имеют сообщения через послов-переводчиков». Дело в том, что в середине 3 века Япония представляла собой множество небольших «владений», разбросанных на японских островах. Каждое такое «владение» имело свой этнический состав и свой язык. А значит, без японских переводчиков уже в те далекие времена здесь было просто не обойтись.

Чуть позже в Японии даже появилось своего рода бюро переводов японское, называвшееся «Атики — но фумибито». Его основал кореец по происхождению Атики. Древнее японское бюро переводов занималось толкованием и переводом дипломатических посланий из Китая и Кореи. Сотрудники бюро также знакомили японцев с образцами китайской и корейской учености. Обычно переводчиками становились выходцы из Кореи и Китая, которые долгое время прожили на японской земле. Опытные японские переводчики имелись и при дворах японских императоров. Об этом свидетельствуют японские исторические хроники «Нихонги». Например, в 572 году было получено важное послание из Кореи.

Прочитать и истолковать его содержание смогли только спустя три дня. Причем специально для этого был вызван известный переводчик О Тин Ни. Все эти три дня император находился в страшном смятении. Как только значение послания было расшифровано, правитель пожаловал О Тин Ни должность придворного переводчика.

Известно, что японцы отправлялись на учебу в китайские «университеты». Так, «Нихонги» гласят, что 608 году восемь «студентов-школяров» отбыли на обучение в Китай. Причем, один из них был переводчиком и ехал для повышения квалификации.

Только в конце 16 века на территорию Японии проникает европейская культура. В 1588 году миссионеры, обосновавшиеся на о. Кюсю, основали там своего рода бюро переводов и типографию. Спустя 5 лет был сделан и первый перевод из европейской литературы – это были басни Эзопа. Перевод был выполнен дзэнским монахом, обращенным в христианство. Переводились и некоторые части Библии, но какие именно, неизвестно.

Но с приближением 17 века всякие сношения с другими цивилизациями были оборваны, а значит, прекратилась и переводческая деятельность. Под страхом смертной казни запрещались въезд иностранцев в Японию, принятие христианства, выезд японцев за границу и строительство судов. Эта самоизоляция продолжалась более 200 лет.

Лишь в 18 веке международные отношения с другими странами были возобновлены. Более того, в Японии было разрешено изучать голландский язык. В Нагасаки сложилась группа переводчиков с японского языка, а в 1758 году вышел первый японский словарь «Краткое описание голландской письменности» Аоки Каньё.

Переводческие сношения России и Японии начались чуть больше 200 лет назад. Тогда судно одного японского моряка потерпело крушение у берегов Дальнего Востока. Лишь спустя 10 лет мореплаватель смог скопить достаточно денег и отправиться в обратный путь. Перед отплытием сама императрица Екатерина 2 вызвала его к себе, долго беседовала с иностранцем, а потом наградила золотой медалью. Прибыв в Японию, моряк рассказал соотечественникам о виденном в России. Кроме того, он составил очень неплохой русско-японский словарь.

Японская письменность и трудности при переводе

В понятие современная японская письменность входит система письма, сложившаяся в ходе исторического развития в результате приспособления китайских иероглифов к фиксации слов японского языка. Китайские корни стпли ограниченной частью словарного состава японского языка, играя при этом ту же роль, которая была предназначена греко-латинским корням в европейских языках. Японцы на основе китайских иероглифов восприняли идеографическую письменность для написания собственных японских слов, и создали две слоговые азбуки хирагана и катакана, которые стали использоваться при письме в сочетании с иероглифами. Таким образом, сформировалось смешанное частично идеографическое частично фонетическое письмо. Иероглифами обычно пишутся неизменяемые части речи (основы, корни), а азбукой (каной) пишутся служебные элементы (окончания, послелого и тп.), хотя многие слова пишутся только каной, а в других – иероглифами.

Важная особенность японского слогового письма состоит в том, что его традиционная орфография не предусматривает отдельного написания слов, как в европейских языках, в которых используются графические пробелы между отдельными словами и между словом и служебным элементом.

Таким образом, внешняя форма организации японской письменности является одной из самых сложных, поскольку представляет собой сплошной текст, состоящий из достаточно сложных для написания, запоминания и узнавания иероглифических знаков. Основная трудность перевода такого рода текстов – отнюдь не в сложности иероглифов, а в замкнутости системы сплошного иероглифического текста.

Японскому языку свойственна многогранность диалектов разговорной речи, мелодичность ударений, наличие развитой системы приветствий и повсеместное употребление формализованных обращений. Относительно простой грамматический строй речевых конструкций осложняет частое опускание подлежащего, сказуемого, что требует четкого понимания контекста передаваемого сообщения. Отсутствие интернациональной лексики, наличие четырех видов письма,

сложная система вежливости обуславливают трудности интерпретации текстов и синхронного перевода.

Наличие разнообразных диалектов обусловлено островной природой территории государства. Наиболее распространенный диалект – токийский. Японский язык, используемый жителями отдельных регионов, характеризуют различия в морфологии, лексике, поэтому при синхронном переводе речи носителей из отдаленных уголков страны могут возникнуть осложнения.

Взаимное заимствование лексических норм, использование многочисленных сокращений, различие в характере музыкального ударения, произношении делают перевод с японского языка трудоемким.

Четыре вида письма являются общепринятыми:

иероглифический вид письма Кандзи, используемый для написания слов, их основ;

слоговая азбука Хирагана для указания суффиксов, записи грамматических частиц, у которых отсутствует иероглифическое написание;

слоговая азбука Катакана для передачи заимствованных слов;

система знаков Ромадзи, используемых для транслитерации в кириллицу.

Обозначение одного слова может содержать до 4-х иероглифов, что значительно усложняет интерпретацию текстовых сообщений. Применение множественных иероглифов для передачи терминов в текстах научно-технического стиля и отсутствие в русском языке точных аналогов отдельных грамматических форм делает иностранный язык семантически сложным.

Для японского характерен четкий порядок формирования предложений, при этом подлежащее часто опускают, сказуемое ставят в конце. Поэтому синхронный перевод требует полного понимания контекста сказанного и наличия достаточного практического опыта у синхрониста.

Выполняя перевод с/на японский язык, важно учитывать множественные синтаксические, лексические, грамматические особенности:

использование системы степеней вежливости, гендерные отличия речи;

употребление формализованных обращений;

наличие большого количества поговорок, пословиц, метафор;

отсутствие интернациональной лексики, практически полное изменение фонетики заимствованных слов;

написание иероглифов справа налево, постолбцовая запись, отсутствие пробелов между словами, нестандартная запись знаков препинания.

Осуществляя перевод, лингвист должен учитывать региональные особенности диалектов, культурные традиции страны, руководствоваться грамматическими правилами построения синтаксических единиц обоих языков.

В японском языке встречается достаточно большое количество многозначных грамматических форм. Подобрать этим грамматическим формам соответствующие единицы в немецком языке достаточно трудно. Так как основной задачей перевода является отражение самой мысли автора, возможны отклонения оригинала, от определенных лексических грамматических форм языка оригинала, поэтому в тексте перевода встречаются другие формальные средства, изменение порядка слов и оригинальные решения переводчика, полные или неполные соответствия.

Полисемия в японском языке есть и на лексическом уровне. Определенное значение возникает только при анализе контекста и контекста, в иных случаях, написания отдельных слов иероглифами и азбукой. Для полного соответствия в переводе полисемии могут быть использованы в этом случае не только эквивалентные многозначные слова, но и частичные соответствия, возможные опущения, добавления и замены без какого-либо изменения в передаваемой текстом смысловой информации. К проблеме полисемии относится и свойственная японскому языку

двойственность, возможность по-разному интерпретировать одни и те же единицы, в том числе в заданном контексте.

Контрольные вопросы:

1. Расскажите о истории возникновения японской письменности
2. Какие виды слоговой азбуки присутствуют в японском языке
3. В чем заключается сложность японского текста

Самостоятельные задания:

1. Переведите на русский язык.

a) さあ、夏休み。本を読むチャンスだ。

b) 成功者は明日の自分だと思って、みんなが上昇志向を持つ。

c) 彼女の顔を見つめつつ、Aさんは臆想にふけていた。

d) ゴッホの作品は、今もなお、私たちに新鮮な何かをあたえてくれる。生命のすべてを燃やしつくし、彼は永遠に消えることのない輝きを残したのである。

e) 米国に中国樹枝重視派がふえているのは、日本が経済の重要性和魅力が低下し、脅威ではなくなったとみる人が増えているからだ。

2. Переведите на японский язык

1) Книга представляет большой научный интерес.

2) У него хороший голос.

3) У неё хороший характер.

4) Я пошёл было в парк, но поднялся ветер, и я вернулся домой.

5) Новый экспресс идет из Токио в Осаку.

- 6) Как до Киото, таи и до Нара, из Осака можно доехать на поезде меньше, чем за час.
- 7) Арабо-израильский конфликт угрожает перерасти в мировую войну.
- 8) Он выразил опасение, что возникнет новый конфликт.
- 9) Эту книгу возможно издать только в будущем году.
- 10) Болезнь не даёт мне возможности работать.

Основная литература:

1. Н.В.Раздорская Японский язык (учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов II-III курсов), М.2005.
2. Мишина М.А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. – М.:Тривола, 1995.
3. Имаи М. История культуры Японии. – Ташкент, 2007.
4. Имаи М. Общество и культура современной Японии. – Ташкент, 2009.
5. М. Ю. Илюшкина Теория перевода: основные понятия и проблемы. Учебное пособие. - Екатеринбург Издательство Уральского университета 2015.

Дополнительная литература:

1. И.Г.Шкловский Библия переводчика с японского языка. М.:2008.
2. Фролова О. П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект). URL: <http://www.philology.ru/linguistics4/frolova-97.htm>
3. <https://word-house.ru/yazyki-perevoda/yaponskiy-yazyk/osobennosti-perevoda-yaponskogo/>

ТЕМА 4. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Цель: ознакомить студентов с безэквивалентной лексикой, понять четыре уровня переводческой деятельности, прояснить способы перевода безэквивалентной лексики

Основные понятия и выражения: реалии, наименования стран, безэквивалентная лексика

При изучении иностранного языка необходимо уделять внимание каждому его аспекту: грамматике, лексике, фонетике, произношению, что помогает приобретать разносторонние знания о нём. Также необходимы знания об общей и языковой культуре народа изучаемого языка. Особое место занимают навыки перевода. В первую очередь необходимо выявить главное содержание текста и его коммуникативную функцию. Некоторые исследователи считают, что при обучении переводу необходимо анализировать сразу весь текст. Однако, распространён и структурно-уровневый подход. Выделяется четыре уровня переводческой деятельности:

1) первичное осмысление структуры текста; 2) углубленное понимание текста; 3) адекватная передача смысла текста и его стилистики на язык перевода; 4) оценка перевода с точки зрения цели коммуникации и коммуникативной ситуации.

В углубленное понимание текста входит несколько подуровней: понимание слов и словосочетаний; понимание предложений в составе текста; понимание сверхфразовых единств; понимание самого текста. Определив, к какому уровню относится переводимая единица, возможно сформировать правильное переводческое решение. Решив задачу на одном уровне, становится легче перевести единицу более высокого уровня, так как в этой системе всё взаимосвязано. Структурно-уровневый подход помогает понять всю специфику переводческой деятельности, поэтому улучшается и сам уровень освоения перевода. При изучении иностранного языка обучающийся в первую очередь узнаёт новые слова, связанные с повседневной деятельностью. Однако, лексический строй разных языков может существенно различаться, поэтому даже на начальном уровне могут возникнуть проблемы с переводом, если переводить слова только по их первому значению, по тому, которое вспоминается в первую очередь при упоминании

того или иного слова. В разных языках очень мало слов, которые были бы полностью эквивалентны. Большинство из них являются лишь частично эквивалентными, обладая большим количеством оттенков значения и наоборот. Есть лексика, обозначающая такие понятия, которые отсутствуют в языке перевода и называется она безэквивалентной. Безэквивалентная лексика – это слова, план содержания которых нельзя сопоставить с каким-либо иноязычным словом, поэтому они являются непереводаемыми. Для перевода этой лексики используются различные трансформации. К самым распространённым относятся *транскрипция* (транслитерация) – элементы речи передаются с помощью какой-либо системы знаков; *калькирование* – создаётся новое слово путём буквального перевода иноязычного слова или его частей; *конкретизация* (гипонимическая трансформация) и *генерализация* (гиперонимическая трансформация) – слово с более широким значением заменяется на слово с более узким значением и наоборот; *уподобление* – к иноязычному слову подбирается наиболее подходящее по значению слово в языке перевода; *описательный перевод* – замена исходного слова описывающим словосочетанием, может также сочетаться с транскрипцией, чтобы передать и само слово, и его значение. К самому высокому уровню безэквивалентной лексики относятся реалии. *Реалии* – это такие слова, которые обозначают предметы или явления действительности, присущие только одной языковой группе. Они неразрывно связаны с культурой данного народа, являются общеупотребительными, но обычно являются совершенно чужеродными для другого народа, соответственно, они не имеют эквивалента в языке перевода и требуют особого подхода к их передаче. Даже на начальном этапе изучения языка обучающийся обязательно сталкивается с самыми распространёнными предметными реалиями. К ним относятся топографические названия, имена, предметы домашнего быта и обихода, звания и обращения, меры и деньги, слова, имеющие отношение к искусству. Что касается топографических названий и имён, то они транскрибируются в соответствии с системой Е. Д. Поливанова, если в русском языке ещё не закрепилось традиционное название, как в случае с городами Токио и Киото. Также, если в японском языке понятие о принадлежности к определённому географическому объекту уже включено в само название, то в русском языке перед названием необходимо указывать на эту принадлежность. Сравним: 相模湖の

そばを通っています «Сагамико-о тооттэ имасу». Сагамико – это название озера. Посмотрев на иероглифическом написании, становится понятно, что иероглиф 湖 «ко» в этом слове означает «озеро», следовательно, перевод будет звучать как «Мы проезжаем мимо озера Сагамико».

Контрольные вопросы:

1. Что такое безэквивалентная лексика и ее разновидности
2. Что такое реалии?
3. Какие существуют способы перевода реалий?

Самостоятельные задания:

1. Переведите следующие предложения на японский язык

- 1) Вот как... Однако, сейчас ведь уже начнётся собрание. – Ой, извините, пожалуйста.
- 2) Извините, пожалуйста, не можете ли вы мне спустить мой багаж с полки.
- 3) Извините, пожалуйста, можно войти? – Да, проходите.

2. Переведите следующие предложения на русский язык

- 1) このバットを使いますか。
- 2) どうぞこの百円玉を使ってください。
- 3) 火を使っていれば、すぐその火をつけなければならない。
- 4) しかし、宇宙開発に使うのと同じぐらいのを金を使って海洋開発をすればできるだろう。

3. Используя один из видов трансформации переведите следующую безэквивалентную лексику:

- a) 日本人は、家に入るとき、くつを脱いで、スリッパをはきます。和室に入るとき、スリッパを脱ぎます。洋室に入るとき、脱ぎません。トイレに入るとき、トイレのスリッパをはき替えます。日本人は、ふとんでも、ベッドでも、寝ます。日本の家には、和室と洋室があります。洋室では、スリッパをぬぎませんが、和室では、ぬぎます。和室では、畳に座ります。ざぶとんにも座ります。

日本人は、はしで食べます。日本人は夜シャワーをあびて、お風呂に入ります。

b) さようでございます。あの死骸^{しがい}を見つけたのは、わたしに違いございません。わたしは今朝いつもの通り、裏山^{うらやま}の杉^{すぎ}を伐りに参りました。すると山陰^{やまかげ}の藪^{やぶ}の中に、あの死骸があったのでございます。あった処^{ところ}でございますか？それは山科^{やましな}の駅路^{えきろ}からは、四五町ほど隔^{へだ}たって居^おりましょう。竹の中に瘦せ杉^{やせすぎ}の交^{まじ}った、人気^{ひとけ}のない所でございます。(芥川龍之介 藪の中)

c) 死骸は縹^{はなだ}の水干^{すいかん}に、都風^{みやこふう}のさび烏帽子^{えぼし}をかぶったまま、仰向^{あおむ}けに倒れて居りました。何しろ一刀^{ひとかたな}とは申すものの、胸^{むな}もとの突き傷^{きず}でございますから、死骸のまわりの竹の落葉^{おちば}は、蘇芳^{すおう}に滲^しみたとようでございます。いえ、血はもう流れては居りません。傷口^{きずぐち}も乾いて居ったようでございます。おまけにそこには、馬蠅^{うまばえ}が一匹、わたしの足音^{あしおと}も聞えないように、べったり食いついて居りましたっけ。太刀^{たち}か何かは見えなかったか？

(芥川龍之介 藪の中)

Основная литература:

1. Н.В.Раздорская Японский язык (учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов II-III курсов), М.2005.
2. Мишина М.А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. – М.:Тривола, 1995.
3. Имаи М. История культуры Японии. – Ташкент,2007.
- 4.Имаи М. Общество и культура современной Японии. – Ташкент, 2009.
5. М. Ю. Илюшкина Теория перевода: основные понятия и проблемы. Учебное пособие. - Екатеринбург Издательство Уральского университета 2015.

Дополнительная литература:

1. И.Г.Шкловский Библия переводчика с японского языка. М.:2008.
2. Фролова О. П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект).
URL: <http://www.philology.ru/linguistics4/frolova-97.htm>

ТЕМА 5. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Цель: изучение жанров СМИ, изучить особенности перевода СМИ, выявление характерных типов текстов СМИ

Основные понятия и выражения: публицистический жанр, устный и письменный перевод, особенности сферы СМИ

Поскольку тексты массовой коммуникации существуют как в письменной, так и в звучащей форме, перевод в сфере СМИ также присутствует в обеих своих основных разновидностях. Понятно, что письменный перевод востребован в основном в газетно-журнальном и публицистическом жанрах (где помимо перевода часто используется и реферирование, навык которого для письменного переводчика крайне желателен). Однако некоторые из жанров текстов СМИ, преподносимых аудитории в звучащей форме, также могут стать предметом деятельности письменного переводчика. Так, большинство лицензионных видео-, теле- и кинофильмов переводятся не “на слух”, а по монтажным листам, т. е. с письменного текста-источника (а звуковой и видеоряд служат переводчику лишь подспорьем). Устный синхронный перевод кинофильмов – явление редкое (иногда встречается на фестивальных показах). Устный последовательный перевод часто используется в теле- и радиоинтервью, но если материал идет в эфир в записи, то при последующем монтаже перевод (нередко в “облагороженном”, откорректированном или сокращенном виде) накладывается на голос говорящего, который после первых же слов приглушается, так что аудитории становится слышен или только перевод, или почти только перевод. Если же материал идет в эфир в прямой трансляции, то переводчик не может рассчитывать на редакторскую правку, и цена ошибки может быть велика. В такой ситуации последовательному переводчику, так же как и во всех ситуациях синхронисту, помимо сугубо профессиональных навыков, требуются реакция, сообразительность, находчивость, общая эрудиция, знание (хотя бы общее) предмета, о котором может пойти речь, прекрасная кратковременная память (на имена, цифры и т. п.) и – не в последнюю очередь – владение речевым этикетом. Что касается речевого этикета, это понятие для профессионального переводчика должно подразумевать не только знание того, как к

кому следует обратиться, но и тех функциональных эквивалентов, которые соответствуют различным формулам вежливости и разнообразным речевым клише в иностранном языке (эти формулы и клише входят в понятие “(речевой) реакции на ситуацию”). Иными словами, свои трудности и “подводные камни” есть и в письменном переводе, и в устном. Как уже было сказано, осознание этих трудностей – шаг к успеху профессиональной деятельности переводчика. Самое главное – никогда не успокаиваться и никогда не считать, что все уже известно, что иностранный язык освоен “в совершенстве” (понятие, которым никогда не оперируют настоящие профессионалы, знающие, что совершенного знания нет и быть не может), что все приемы “отрепетированы” и т. п. Уверенность в своих силах не должна превращаться в самоуверенность, а имеющиеся знания – в застывшую догму, не подлежащую проверке или совершенствованию. Важно помнить: перевод – это, прежде всего, трудная, кропотливая, ответственная работа, требующая не только разносторонних знаний и творческого отношения, но и огромного напряжения сил, как умственных, так и физических.

Среди жанрово-тематического многообразия текстов СМИ легко выделяются типы текстов, характерные как для «пишущей», так и для «электронной» прессы.

К ним можно отнести:

- новостные материалы (хроника событий);
- комментарии;
- аналитические обзоры на разные темы (политика, экономика, общественная жизнь, социальные проблемы, нравственность, культура, наука и т.п.);
- интервью;
- спортивные новости/репортажи;
- рекламные материалы и т.п.

Все эти жанрово-тематические разновидности текстов встречаются и в газетах, и в журналах, и в программах радио и телевидения, и в Интернете. Понятно, что каждое из средств массовой информации имеет свои объективные особенности, поэтому каждый из названных выше жанров воплощается в них по-своему. Однако определяющие жанровые характеристики, как правило, сохраняются независимо от средства массовой информации. Иначе говоря, новостной материал будет всегда

отличаться от, например, аналитического обзора, комментария или интервью (хотя в телевизионных и радионовостях интервью или комментариев могут стать составной, вернее, «вставной» частью программы новостей).

Контрольные вопросы:

1. Что такое тексты СМИ?
2. Каким образом классифицируются тексты СМИ?
3. Назовите важнейшие особенности языка СМИ (приведите примеры).
4. Каковы самые необходимые предпосылки адекватного перевода письменных текстов СМИ?
5. Каковы самые необходимые предпосылки адекватного перевода устных текстов СМИ?
6. Какие разновидности текстов встречаются в газетно-публицистическом жанре?
7. Дайте характеристику газетно-журнального информационного и публицистического жанров как предмета деятельности письменного переводчика.

Самостоятельные задания:

Переведите на русский язык

筑波大が食料支援、20 トン配布 学生 3 千人が行列

茨城県つくば市の筑波大学は 22 日、コロナ禍で仕送りや収入が減った学生を支援しようと、食料を無料で配布した。受け取りに来た学生は約 3 千人。キャンパスに長い行列ができて、1 時間半待った人も。約 20 トンの食料は約 6 時間でほぼなくなった。

同大が昨年暮れにアンケートを実施したところ、7 割の学生が「アルバイトが減った」と回答。事態を重くみた大学が、今月 5 日から近隣の農家や企業などに寄付を募った。

学生たちは、米やレトルト食品、野菜、お菓子などを選び、キャリーケースや袋いっぱい食料を詰めた。4 年の女性 (22)

はリュックに米袋を詰め、お菓子や野菜を 6 袋に分けて持ち帰った。「時短営業の影響で、飲食店員のバイトの回数が減って収入が減った。支出を抑えるため、外食は控えているので、ありがたい」と話していた。

Основная литература:

1. Мишина М.А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. – М.:Тривола, 1995.
2. Имаи М. История культуры Японии. – Ташкент,2007
- 3.Имаи М. Общество и культура современной Японии. – Ташкент, 2009

Добавочная литература:

- 1.И.Г.Шкловский Библия переводчика с японского языка. Практический синтаксис. Сложное предложение. – М.: 2008.
2. Н.И.Фельдман-Конрад, М.С.Цын Учебник научно-технического перевода. М.:1979.

ТЕМА 6. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Цель: выявить особенности перевода художественной литературы и письма

Основные понятия и выражения: перевод реалий, культурные коды, эпистолярный стиль, написание писем

Одним из древнейших и основных видов перевода является перевод художественных текстов. Художественный перевод имеет ряд особенностей, которые отличают его от других видов перевода. В частности, его коммуникативная функция, подразумевает под собой эстетическое воздействие на читателя. Сохранение этой прагматики связано для переводчика со многими проблемами, в том числе с адекватной передачей языковых особенностей оригинала, эквивалентностью перевода, сохранением смысла и экспрессии, а в некоторых случаях многозначности и образности оригинала.

В процессе работы переводчика над переводом художественных текстов с одного языка на другой, кроме способов и методов перевода, переводчику следует обращать внимание на особенности лексических единиц языка оригинала и культурные коды, которые несут в себе эти единицы.

Основную проблему в данном случае представляет собой перевод языковых реалий, который ставит перед переводчиком трудные задачи по преобразованию, подбору аналогов или поиску других вариантов передачи, а в некоторых случаях и опущения, этих единиц.

Учёный А.В. Федоров определил реалии как слова оригинала, которые «обозначают чисто местное явление, которому нет соответствия в быту и понятиях другого народа». Другие ученые, такие как С. Влахов и С. Флорин называют языковыми «реалиями» специфические предметы и явления, которые связаны с бытом, историей и культурой определенного народа и поясняют, что вследствие отсутствия соответствий в языке перевода эти единицы требуют особого подхода при переводе.

Несмотря на сложность передачи языковых реалий, кроме лексических несоответствий, при переводе с восточного языка на европейский, переводчик может встретиться и с определенными

трудностями правильной передачи грамматических конструкций. Сокращенные формы, субстантивация, многозначные конструкции, отдельные компоненты глаголов, меняющие смысл сказанного. Для того чтобы передать экспрессивность поэзии в адекватной форме, переводчику нужно ознакомиться с грамматикой японского языка и найти наиболее точные или эквивалентные выражения в языке перевода.

Одной из следующих характерных особенностей японского языка является ономотопея. По своей форме и содержанию это лексическое множество достаточно специфично. В основном, к ономотопее можно отнести наречия, описывающие и уточняющие глаголы с довольно широкой семантикой (擬声語, гисейго – звукоподражание, связанное с человеком и животным миром, 擬音語, гионго – звукоподражание, связанное с неодушевленными предметами и звуками природы, 擬態語, гитайго - описание состояние, не имеющее отношения к звуку). При переводе этих единиц особое внимание нужно обратить на сохранение их лексического значения, образности, и в некоторых случаях экспрессивности, которой они обладают.

Экспрессивность как неотъемлемую часть ономотопеи подчеркивает в своих исследованиях и Хасегава Йоко, отмечая возможные трудности в понимании лексического содержания этих единиц не носителями языка и критичности наличия этих единиц в контекстуальной информации в тексте оригинала и в тексте перевода соответственно. Большинство подобных единиц может быть заменено эквивалентными, даже если экспрессивность играет важную роль, если выбранное лексическое множество поясняет скрытое в ономотопее значение. В редких случаях эти единицы переводятся эквивалентными им единицами переводящего языка для отражения звукового символизма.

особенности перевода эпистолярного стиля японского языка

По данным 2003 года, в Япония 24 тыс. почтовых отделений, обслуживающих около 7 млн. клиентов ежедневно. При этом около 80% составляет деловая корреспонденция. Кроме того, 23 числа каждого месяца считается Днем Письма(Фуми но Хи- 文の日). Наиболее интересным является то, что число 23 можно прочесть как фуми(ふみ), что созвучно со словом «письмо». Начало развития

эпистолярного стиля можно датировать эпохой Хэйан (IX - XII в.) Письмо эпохи Хэйан было средством общения между мужчинами и женщинами. Письма писались по строгим канонам, для которых издавались специальные исправники. Важным было не только содержание письма, но и его форма, бумага; цвет, приложенных к письму цветков, чернил, сила надавливания на кисть и т. д. Т.е. существовал четкий канонический этикет написания писем.

Эпистолярный стиль со:ро (候) имел значительное место в конце XIX столетия. На его основе даже развился отдельный стиль литературы 候文 (со:ро бун). Однако стиль современных писем приближается к стилю повседневного общения. Стиль современных писем по сравнению со стилем 候(со:ро)свободный и разнообразнее. Однако, по словам Жукова, современный эпистолярный стиль унаследовал некоторые особенности стиля со: ро:

1. Использование глаголов уважения к собеседнику, практически не встречаются в вежливой устной речи (遊ばす и 仕る - вежливые варианты する).

2. Использование традиционных правил грамматики и синтаксиса которые, однако, могут незначительно варьироваться; использование традиционных элементов структуры письма как приветствия).

При переводе современного эпистолярного стиля японского языка, надо учитывать ряд грамматических и лексических особенностей:

1. Обычно опускаются следующие показатели:

- показатель винительного падежа を в устойчивых выражениях извинения, благодарности:

お返事(を)ありがとうございました。Весьма благодарен за ответ。
お体(を)大切に。Берегите себя.

- показатель именительного падежа は после местоимений первого лица:

私(は)食品会社に勤めることになりました。Я буду работать в фирме, занимающейся пищевыми продуктами.

- には после обращения к адресату:

その後皆様(には)お変わりなくお過ごしのことと存じます。
Надеюсь, что у Вас все будет хорошо.

• **だ** в устойчивых вежливых конструкциях
こと(だ)とお喜び申し上げます。Радуюсь тому, что...
お忙しいこと(だ)と存じますが,ぜひお願いいたします。Знаю, что
вы заняты, однако имею к Вам просьбу.

2. В менее формальных письмах заключительный вежливый глагол
может опускаться:

まずはお礼まで(もうしあげます) Прежде всего, хочу выразить Вам
благодарность.

3. Деепричастная форма глагола в письмах (например, 負けて)
считается невежливым и заменяется на форму второй основы (負け)
или форму на суффикс-массу (負けまして).

4. Обычно в деепричастной форме предикативных прилагательных
て перед запятой опускается:

試験も近く、お忙しいこととぞんじます Представляю, насколько
Вы заняты сейчас, когда приближаются экзамены.

5. Отрицательные формы глагола, например 分からなくて и 分からないで
изменяются в письмах на 分からず и 分からずに
соответственно.

6. Формы глагола **な-マス** могут стоять не только в конце
предложения, но и в середине. Обычно форма **な-マス** используется
с формой **な-たら** или есть определением существительного:

お紹介いただきました田中さんにはまだ会いませんでした。Я
еще не встречался с господином Танака, которого вы представили.

7. В эпистолярном стиле используется ряд устойчивых выражений:

• **には** используется вместо **は** для того, чтобы сделать предложение
более вежливым.

• **には...のことと存じます** очень вежливым аналогом **は...だと
思います**.

• **つきましては** («в связи», «назад») часто используется, чтобы
перейти к просьбе после объяснения ситуации.

- このたび используется перед тем как перейти к описанию недавних событий.
- その節は имеет значение «когда», «в то время» и ссылается как на минутные так и на будущие события.
- А катата В - «время», «пользуясь случаем».
- 折 является вежливой формой союза 時.
- の折から имеет значение «так как сейчас», «потому что сейчас»
- 追って(おって) является синонимом 後で
- вместо するように используется ~のほど, особенно в формальных письмах
- 何とぞ ~ используется для усиления просьбы.
- конечно, вместо ように используется よう

После знакомства с общими принципами написания текста в эпистолярном стиле, не составит труда перевести письмо или открытки любого содержания. Нужно только запомнить, что письмо делится на четыре основных блока: вводная часть, основная часть, заключение, приложения.

1) Вводная часть(前文 Дзенбун) содержит

- Заглавное слово 頭語(とうご). В качестве заглавного слова используются 拝啓(Хайкей)、謹啓(Кинкей)、拝復(Хайфуку)、再掲(Сайкей)、急啓(Кю:кей)、前略(Дзенряку) и др.. В русском языке это слово «здравствуйте».
- Вводные слова Хадзимэ но айсацу(сюда включаются)

-упоминание о сезоне(春暖候)

-вопросы о здоровье адресата (皆様にはますますお元気でお過ごしのことと存じます。)

-сообщение о своих делах (おかげ様で当方も無事に暮らしております。)

-извинение за долгое молчание (ひごろはご無沙汰に打ちすぎ、申しわけございません。)

2) Основная часть 主文(сюбун). Начинается со слов さて(сатэ)、このたびは (коно табива)

Далее излагается собственно содержание письма.

例えば: かねてより建設中の新居が落成されたとのこと、まことにおめでとうございます。緑豊かな環境に恵まれたお住まいの由、ご両親様もさぞか喜びのことと拝察いたします。Поздравляю вас с завершением постройки дома, которая длилась так долго. Искренне сожалею, что Вашим родителям не довелось порадоваться, видя этот дом, окруженный зеленью.

3)Заклучение или концовка 末文(мацубун) содержит:

- заключительные приветствия(まずはお祝詞のみにて失礼をいたします。)
- просьбы беречь себя (お大事に)
- просьбы передавать всем привет(皆様によろしくお伝えください。)
- просьбы писать ответ(お手数ですが折り返しご返事をいただければ幸いです。)
- заключительное слово 結語(けつご). Часто используют 敬具(кейгу)、謹言、かしこ(касиго)、拝具(хайгу)、不一(ふいち) и др. В русском варианте на их месте пишется «До свидания»

4)Приложения 後付け(あとづけ). Это дата (令和 3 年 11 月 14 日), подпись и адрес отправителя, постскриптум.

Самостоятельные задания:

1. Объясните основные пункты в данном документе

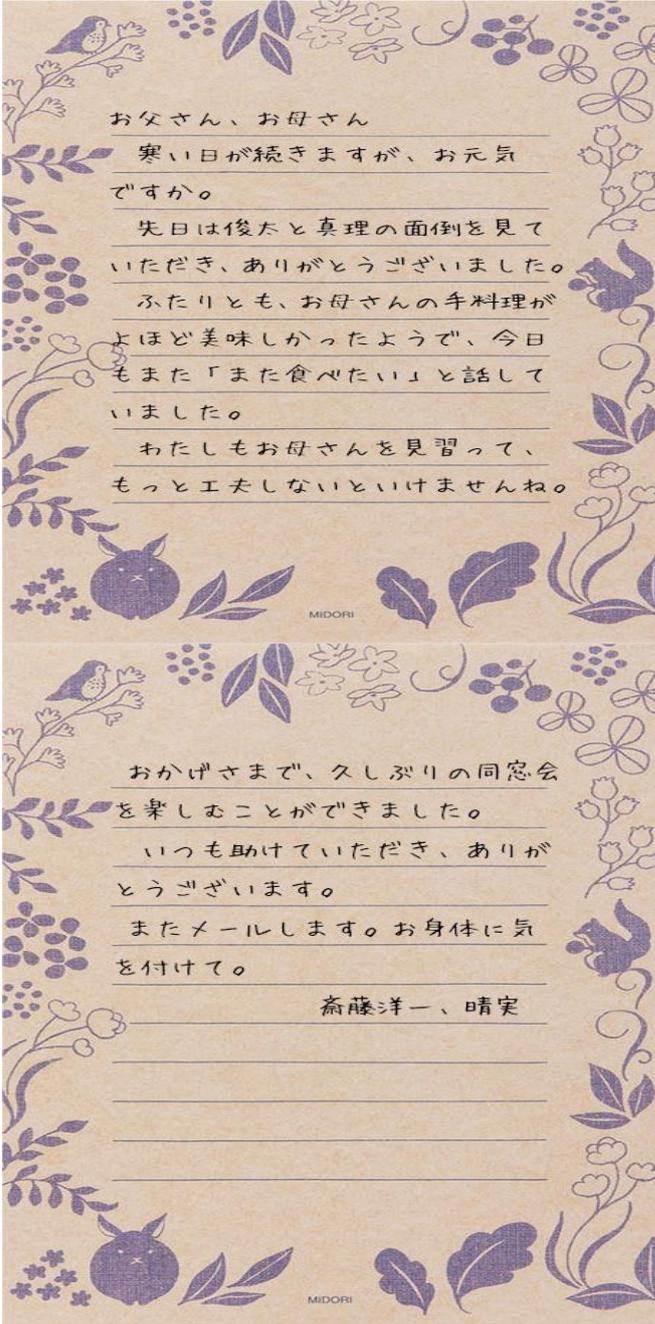
2. Проясните пункты в данном письме и ответьте на вопросы

① 拝啓
 ② おたやかな小春日和が続いております。ご家族の皆様にはますますご清祥のことと存じます。
 ③④ このたびは、長女さくらへの七五三のお祝いをお送りくださりまして、まことに有難うございました。
 わたくしどものご媒酌の労をお取りいただき以来、葉書様にはさくらの成長の節々に一方ならぬご厚意を賜り、感謝の念に堪えません。
 おかげさまで、さくらも二歳半。女の子だというのに相変わらずやんちゃで、親の手を焼くこともしばしばありますが、晴れ着には節句のためにと伸ばした髪で結うことができました。
 お参りの時の写真をお送ります。
 娘より、私の方が緊張しているように見えますが、お笑いにならないようお願い申し上げます。
 この月末にも、直接お礼に上がりたいと思っております。ご都合をお返事いただければ幸いです。
 ⑤ 末筆ながら、ご自愛のほどお祈り申し上げます。 ⑥ 敬具
 ⑦ 平成29年11月17日 ⑧ 鈴木一郎
 ⑨ 葉書大介様

- ① この手紙は誰が誰に書きましたか。
- ② 手紙の最初の部分は何と言いますか。
- ③ 内容は何ですか。

3. Прочтите и проанализируйте следующие документы

1. 子どもを預ってもらったお礼（義理の両親へ）



お父さん、お母さん

寒い日が続きますが、お元気
ですか。

先日は俊太と真理の面倒を見て
いただき、ありがとうございました。

ふたりとも、お母さんの手料理が
よほど美味しかったようで、今日
もまた「また食べたい」と話して
いました。

わたしもお母さんを見習って、
もっと工夫しないとイケませんね。

MIDORI

おかげさまで、久しぶりの同窓会
を楽しむことができました。

いつも助けていただき、ありが
とうございます。

またメールします。お身体に気
を付けて。

斎藤洋一、晴実

MIDORI

もちゅう
2. 喪中・年賀欠礼状（喪中はがき）

<p>喪中につき年始のご挨拶を 控えさせていただきます</p> <p>○月に母○○が○○歳にて永眠いたしました 生前中に賜りましたご厚誼に深く感謝いたしますとともに 明年も変わらぬご厚誼をお願い申し上げます 平成○○年十一月</p> <p>〒一五〇一〇〇一三 東京都渋谷区恵比寿一―二―三 恵比寿△△タワー九階 電話 〇三―五七八九―〇〇〇〇</p> <p>恵比寿 みどり</p>
--

3. 久しぶりの方へ 後任者からの引き継ぎの挨拶（営業担当）

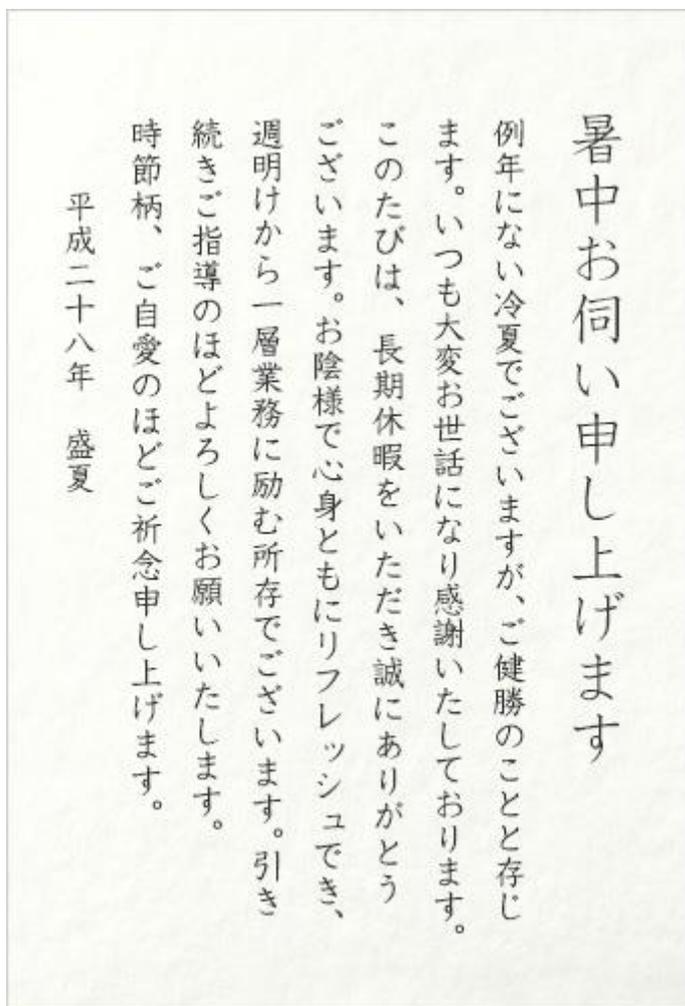
拝啓 穏やかに秋が深まる今秋、□□様におかれましては、
ますますご活躍のことと拝察しております。

その節は大変お世話になりましたのに、長らくご無沙汰してし
まい申し訳ございません。株式会社△△の△△△△でございます。

このたび、10年ぶりに再び□□様の担当を仰せつかりました。
ご縁をととても嬉しく存じております。当時は私が営業に配属され
たばかりで、ご迷惑をおかけしたことも多々ございました。その
際に□□様から頂戴したお言葉や経験が今の自分の糧となってお
り、感謝の限りでございます。

後日、引き継ぎとご挨拶を兼ねまして、前任の〇〇と一緒に伺いたいと存じておりますが、お時間をいただけますでしょうか。よろしく願い申し上げます。敬具

4. 暑中見舞い 上司へ



暑中お伺い申し上げます

例年にない冷夏でございますが、ご健勝のことと存じます。

いつも大変お世話になり感謝いたしております。このたびは、長期休暇をいただき誠にありがとうございます。お陰様で

心身ともにリフレッシュでき、週明けから一層業務に励む所存でございます。引き続きご指導のほどよろしく願いたします。

時節柄、ご自愛のほどご祈念申し上げます。

平成〇〇年 盛夏

5. プロジェクトご協力のお礼（取引先の方へ）

<p>謹啓 晩夏の候、貴社におかれましては、いよいよご清栄のこととお喜び申し上げます。</p> <p>これまで、弊社の〇〇サービスに多大なるご協力をいただきまして、誠にありがとうございます。先日、お電話でもお伝えいたしました。こちらのサービスは、〇月〇日をもって終了とすることとなりました。</p> <p>プロジェクトの段階から、この道三十五年という熟練の技術をお持ちの貴社のお力添えのおかげで、大変スムーズに仕事が運び、このサービスが多くの方から長く愛され続けていくことができました。感謝の気持ちでいっぱいでございます。</p> <p>時代のニーズが変わってまいりましたため、このたびは、終了</p>	<p>することとなりましたが、また何かのプロジェクトで一緒にできましたら幸いに存じます。今後とも、何とぞよろしくお願い申し上げます。</p> <p>末筆ながら、貴社のますますのご発展をお祈り申し上げます。</p> <p>謹白</p> <p>平成〇〇年〇月〇日</p> <p>株式会社△△△△</p> <p>△△△△</p> <p>株式会社□□□□</p> <p>□□□□様</p>
---	--

6. 台風被害のお見舞い（取引先へ）

<p>急啓</p> <p>一昨日の台風では、御地が大きな被害を受けたとの報道を目にし、御社スタッフの皆様がご無事でいらっしやるか心配しております。お電話を差し上げたのですが通らず、ご無事を察しております。皆様、職場だけではなく、ご家庭もおありでいらっしゃいますので、本当に大変な思いをされたことお察いたします。</p> <p>報道によりますと、地域の皆様は、公民館に避難されたとのことでしたが、皆様もそのようにお過ごしなのでしょうか。そうだとしますと、お身体に障りがあるのではないかと心配でございます。いつも大変お世話になっておりますので、すぐにでも弊社総出で駆けつけたいところですが、遠方ゆえお役に立てずともかしい思い</p>	<p>で筆をとりました。この手紙がお手元に届くと良いのですが・・・ご入用のもの等おありでしたらすぐにお送りいたしますので遠慮なくお申し付けください。くれぐれもご無理されて体調を崩されませんようご自愛ください。</p> <p>取り急ぎ書中にてお見舞い申し上げます。</p> <p>草々</p> <p>平成〇〇年〇月〇日</p> <p>株式会社△△△△</p> <p>〇〇〇〇</p> <p>株式会社□□□□</p> <p>□□□□様</p>
--	---

Основная литература:

1. Мишина М.А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. – М.:Тривола, 1995.
2. Имаи М. История культуры Японии. – Ташкент,2007
- 3.Имаи М. Общество и культура современной Японии. – Ташкент, 2009

Добавочная литература:

- 1.И.Г.Шкловский Библия переводчика с японского языка. М.:2008.
2. Фролова О. П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект).
URL: <http://www.philology.ru/linguistics4/frolova-97.htm>
- 3.https://www.nengasyotyuu.com/bunrei/letter/letter_01/

ТЕМА 7. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ

Цель: ознакомить студентов с видами официально-делового стиля письма, прояснить систему обращений между своими и чужими людьми

Основные понятия и выражения: официально-деловой стиль, система обращений к лицам

Официально – деловой стиль речи используется во взаимодействии людей в сфере бизнеса и управления. Направленность официально – делового стиля речи довольно широкая: юриспруденция, уголовное и административное право. Официально-деловой стиль реализуется в различных документах - от государственных актов до деловой переписки. Официально-деловой стиль обслуживает сферу официальных, деловых отношений, область права и государственной политики. Стиль используется при формулировании нормативных актов, которые регулируют отношения между людьми, учреждениями, государствами. Основная цель этого вида коммуникации – необходимость определить условия, обязательные для обеих сторон, передать сообщение или предписание.

Официально-деловой стиль не является гомогенным, а делится на следующие подстили:

1. *Законодательный* - используется в законотворческой сфере в виде Конституции, законов, указов, уставов, постановлений и т.п.
2. *Дипломатичный* - используется в сфере государственных официально-деловых отношений в виде договоров, конвенций, протоколов, заявлений и т.п.
3. *Юридический* - используется в юриспруденции в виде актов, заявлений, протоколов, постановлений, сообщений и т.п.
4. *Административно-канцелярский*-используемой в профессионально -производственной сфере, правовых отношениях и делопроизводстве в виде официальной корреспонденции, договоров, контрактов, заявлений, автобиографий, поручений и т.п.. Целесообразно разделить деловое общение на устное и письменное, первая можно разделить на официальное (формальное) и неофициальное (неформальное), из которых неофициальное ближе к

разговорному стилю, однако сохраняет специфические черты языка бизнеса.

Официально-деловой стиль базируется на последовательной логической основе. Важно последовательность и точность изложения, документальность, объективность, четкость, эмоционально-экспрессивная нейтральность высказывания.

Деловой стиль предъявляет строгие требования к лексике и фразеологии (широкое использование профессиональной терминологии, канцеляризм, аббревиатур, отсутствие диалектизм, жаргонизмов, просторечных выражений, слов с суффиксами субъективной оценки и т.д.). Деловой текст характеризуется как высокой степенью стандартизации языка (употребление устойчивых словесных формул, значительная частота повтора слов, оборотов, консий), так и своеобразием синтаксиса (прямой порядок слов). Присуща высокая степень однообразия, стандарта формы, строгая регламентация размещения и строения текста.

Субъективная составляющая сводится к минимуму. Неофициальная устная деловая коммуникация, однако, не исключает эмоциональной окраски сообщения.

Иерархизация японского общества, а именно расслоению его на четыре сословия (самураи, крестьяне, ремесленники и торговцы) значительно повлияла на формирование делового стиля. Развитие делового стиля происходит в период Эдо(1603-1867 гг) и связано с становлением города Осака в качестве торгового центра Японии. Именно в тот период закрепились определенные языковые средства достижения эффективности делового общения.

Одной из особенностей японского делового общения является значительное количество заимствованной лексики, в основном из английского языка. Растет количество терминов, объясняется тем, что заимствованные слова имеют более узкое конкретное значение.

Признаками официально-делового стиля также специфические обязательные формы обращения, начала и окончания разговора, использование сокращений и символов, негибкая структура делового сообщения. В деловом мире Японии очень важны *кейго*(敬語) формы вежливости, что является важным инструментом налаживания и поддержания дружеских и корректных отношений. Навыки использования вежливых форм играют важную роль в письменном и в устном деловом общении.

При переводе на русский язык надо учитывать систему обращений в деловых письмах

	Упомина я себя, свою фирму		Обращаяс ь к адресату
Я (пишущий)	私 小職 小 生	Вы (адресат)	() 様 部長 貴殿 貴台 お客様
Наша фирма	当社 小社 私ども 手前ども	Ваша фирма	御社 貴社 基部 そちらさま
Наше письмо, документ	書中 書面 書状	Ваше письмо, документ	ご書面 ご書状 お手紙
Наши сотрудник и	社長 部長 上司 部下 当社社員 担当者	Ваши сотрудник и	社長 部長 ご担当の方 御社の () さま
Наш визит	参者 拝眉の上 お伺い ご面談	Ваш визит	ご来訪 ご来社 お立ち寄り ご引見

Наиболее вежливым считается обращение по профессии, которая подчеркивает исключительную важность собеседника как профессионала. Обращение на суффикс **さん** (сан) возможно в

менее формальном общении. В деловом общении также распространено «восхваление» собеседника, нарочитая вежливость.

Контрольные вопросы:

1. Что такое *内 uthi* и *外 soto* в сфере обращения в японском языке
2. Поясните случаи использования *お o* и *ご go*

Самостоятельные задания:

1. 次の文を読んで、日本に訳されている文と合っているか考えてください。

1) アジア系アメリカ人の中でも、ネイティブ・アメリカンは教育レベルや収入の高さで際立っている。

2) この小さな村でも、食料雑貨店に立ち寄れば、紙やタバコは簡単に手に入ります。

3) 彼の行動は極端で、もしかすると精神障害の兆候があると多くの人が思っている。

4) その動画はウィルスのように拡散した。

5) カリフォルニアのワイン製造業者はマグニチュード 6 の地震のあと、バラバラになったガラス片を集め始めた。

Основная литература:

1. Н.В.Раздорская Японский язык (учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов II-III курсов), М.2005.
2. Мишина М.А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. – М.:Тривола, 1995.
3. Имаи М. История культуры Японии. – Ташкент,2007.
4. Имаи М. Общество и культура современной Японии. – Ташкент, 2009.
5. М. Ю. Илюшкина Теория перевода: основные понятия и проблемы. Учебное пособие. - Екатеринбург Издательство Уральского университета 2015.

Дополнительная литература:

1. И.Г.Шкловский Библия переводчика с японского языка. М.:2008.

2. Фролова О. П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект).
URL: <http://www.philology.ru/linguistics4/frolova-97.htm>

ТЕМА 8. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Цель: пояснить особенности написания японских газетных текстов общественно-политического содержания, рассмотрение перевода названий стран, проанализировать грамматические особенности статей при переводе.

Основные понятия: общественно-политический текст, заголовок текста, «канго», аббревиатура

Также перед тем, как приступить к общественно-политическому переводу, необходимо обратить внимание на ряд лексико-грамматических особенностей написания японских газетных текстов:

а) в заголовках статей, как правило, не указываются показатели падежей を、が частица часто отсутствуют глаголы. Именно поэтому в большинстве случаев окончательный вариант перевода заголовка газетной статьи на японском языке следует давать после прочтения всего текста. Заголовки могут быть набраны разным по величине шрифтом, поэтому при переводе следует начинать с самого крупного, а затем переходить к более мелкому шрифту. После прочтения основного текста нужно «восстановить» недостающую часть заголовка и, правильно определив временную категорию события, соответственно употребить глагол. Следует уделять большое внимание правильной формулировке предложения на русском языке, поскольку порядок слов в японском предложении принципиально отличается русского и часто провоцирует неудачные варианты перевода. Ниже следуют несколько примеров заголовков и сравним их с соответствующими вариантами обычных предложений.

Заголовок

インドネシア外相、来週に訪米

Предложение

インドネシア外相は来週に
米国を訪問する。

1. Премьер-министр Индонезии на будущей неделе посетит США.

ドイツ首相、パリに到着

ドイツ首相はパリに到着しました。

2. Канцлер Германии прибыл в Париж.

б) как правило, во всех заголовках отсутствует частица は、が, употребляющаяся с основным падежом. Вместо нее ставится «тэн», то есть запятая, указывающая на пропуск. Отсутствие в заголовке глагола или его части, как у глаголов 3-его спряжения, создает сложности в определении прошедшего, настоящего или будущего времени события, поэтому необходимо ознакомиться с содержанием самого текста. (Итак, правило первое - ознакомиться с содержанием, а затем давать перевод заголовков. Правило второе - помнить, что в заголовках запятая заменяет пропущенный показатель падежа.)

Наличие запятой после группы подлежащего при наличии показателя основного падежа, как правило, свидетельствует о том, что переводить следует не ту часть предложения, которая расположена рядом, а, пропустив ее, найти группу связанного с ней сказуемого, перевести ее, а затем вернуться к пропущенной части.

2. Употребление «канго»

а) еще одной особенностью газетных текстов является обилие «канго», т.е. слов, написанных только иероглифами и читающихся по онным чтениям. Поскольку графическое изображение слов информативно, само предложение становится более компактным, в нем отсутствуют элементы, характерные для разговорной речи. Так, например, нет эмоциональных частиц よ、さ、わ, отсутствуют けれども、けど、ありませんか。 Часто опускается даже глагол-связка です и предложение заканчивается на сказуемом. Например, ロシア外相と会談する予定

б) для устной речи характерно использование слов исконно японского происхождения, чтение которых соответствует кунам иероглифов и легче воспринимается на слух. В газетных статьях они заменяются на китаизмы-синонимы с онными чтениями. Например, разговорное 時 (とき) в газетных текстах заменяется на 際(さい), после имен политических деятелей вместо さん、 употребляют 氏、 разговорное 私たち заменяется на 我が или 我々の。 Если слово обозначается одним иероглифом, то в зависимости от его использования в устной или письменной речи оно может звучать по-разному: в разговорной речи - по кунному чтению, в текстах и новостях общественно-политического содержания - по

онному. Например, この間 (あいだ) будет читаться この間 (かん) , その他 (ほか) соответственно その他 (た) и т.д.

3. Аббревиатуры

Использование в газетных текстах «канго» сопровождается появлением многочисленных аббревиатур существительных и глаголов. Так, среди существительных могут образовываться аббревиатуры со словами японского происхождения, например 東京大学 (Токийский университет) часто пишется и произносится как 東大, 安全保障 (гарантии безопасности) как 安保、原子力発電所 (атомная электростанция) как 原発, причем подобные сокращения встречаются в словах или словосочетаниях, состоящих из 4 и более иероглифов, новая же лексическая единица содержит лишь первые иероглифы 訪問する сочетаемых слов. Такая же трансформация происходит и в 訪米する случаях со словами-заимствованиями. Например, из словосочетания ジェネラル・ストライキ (general strike) берутся два первые слога катаканы и образуется новое существительное ジェネスト, которое тем не менее на русский язык мы переводим тем же словосочетанием, ка основе которого оно и было образовано. В качестве примеров можно привести и такие неологизмы как バイテク, образованное от バイオ・テクノロジー (biotechnology), パソコン как сокращение от パソナル・コンピューター (personal computer) и др. Иероглифические сокращения используются и в глагольных сочетаниях. Так, например. вместо фразы 米国を訪問する (посетить Америку) в газетах используется сокращенный вариант 訪米, представляющий собой вновь образованный глагол 3-его спряжения, состоящий из иероглифов «Америка» и «посещать», вместо 日本に来る (приехать в Японию) по аналогии используется глагол 来日する。

4. Названия стран.

а) следует отметить, что в подобных сокращениях для обозначения стран используются их иероглифические обозначения, появившиеся еще в период первых контактов с иностранцами. В современных же газетных и публицистических текстах названия стран, за исключением аббревиатур, указываются катаканой. Наиболее часто иероглифы встречаются в

аббревиатурах типа 露和辞典 (японо-русский словарь), 米仏会談 (американо-французские переговоры), 英露関係 (англо-русские отношения) и т.д. В случае упоминания о событиях, связанных с участием нескольких государств, как правило, первым употребляется иероглиф, обозначающий государство, играющее в них главную роль либо более важную роль для Японии. Так, например, трехсторонние переговоры по проблеме Северной Кореи обозначаются как 来日館韓交渉. В случае же двусторонних консультаций на первое место ставится иероглиф, обозначающий страну, от имени которой излагаются события. Так, представители российской стороны, говоря о переговорах в Японией, будут использовать аббревиатуру 露日, в то время как японцы – 日露. Поскольку в иероглифическом написании названия стран (за исключением наиболее часто упоминаемых развитых государств) встречаются все реже, а знания обозначающих их иероглифов нужны для правильного понимания и адекватного перевода текстов, ниже приведем их варианты, наиболее часто употребляемые в газетных публикациях.

米国	アメリカ	Америка
英国	イギリス	Англия
露西亜	ロシア	Россия
仏国	フランス	Франция
独	ドイツ	Германия
豪州	オーストラリア	Австралия
亜細亜	アジア	Азия
越南	ベトナム	Вьетнам
印度	インド	Индия
伊太利	イタリア	Италия
葡萄牙	ポルトガル	Португалия
韓国	かんこく	Южная Корея
北朝鮮	きたちょうせん	КНДР
中国	ちゅうごく	Китай

б) в современном японском языке названия стран пишутся катаканой, в большинстве случаев на основе английской транскрипции, например スペイン(Испания), イタリア(Италия) フ

ランス (Франция)、ノルウェー (Норвегия) スウェーデン (Швеция)、ハンガリー (Венгрия). Однако название ряда стран, например, ドイツ (Германия), ロシア (Россия), 韓国 (Корея) 中国 (Китай) явно представляют собой фонетическую транскрипцию с языка оригинала.

5. Глагол する

а) в срединных формах не употребляется глагол する в словосочетаниях типа 中心と (に) する, (を)初めする, 中心課題を する. Например, предложение 運縮問題を中心に協議する (Проведут консультации главным образом по вопросу о сокращении вооружений) следует переводить, восстановив отсутствующий глагол.

б) глагол する может в газетных текстах использоваться в значении «говорить». Такое употребление чаще встречается после скобок, оформляющих прямую речь.

6. Страдательный залог

Для газетных текстов характерными являются предложения, заканчивающиеся на глаголы в страдательном залоге типа みられる、考えられる、思われる. При переводе следует, после ознакомления со всем предложением, начинать перевод с его заключительной части, со слов «полагают, что», «считается, что», а затем переходить к основной части.

7. Управление глаголами

В газетных текстах достаточно широко встречаются глаголы, управляемые определенным падежом, например, глаголы движения типа たつ (уехать из, покинуть что-либо), 訪ねる (посетить какую-либо страну) употребляются только с показателем винительного падежа を. Глаголы, указывающие на прибытие в какой-либо пункт и нахождения в нем, употребляются с дательным падежом に. Например, パリに到着する (прибыть в Париж), ロンドンに立ち寄る (посетить Лондон), 協議に出席する (присутствовать на консультациях).

5. Отглагольные послелог

В газетных текстах чаще, чем в разговорной речи употребляются отглагольные послелог типа に関して (относительно) にわたって (на протяжении)、に対して (по

отношению к) и т.д. Так, например, выражение «в течение 2-х часов» в устной речи употребляется без послелого в газетных текстах и официальных выступлениях с послелогом 二時間にわたって

Если послелог употребляется в форме на して, при переводе его следует соотносить со сказуемым, если в форме 3-й основы глагола, то с существительным, перед которым он употребляется в качестве определения. Например, 二時間にわたって話し合いを行った (Переговоры шли в течение 2х часов) 二時間にわたる話し合いは成功だった。 (Переговоры, длившиеся 2 часа, были результативным).

8. Формы вежливости

В газетных статьях и Интернете тексты в большинстве случаев пишутся на простые формы, та же информация по телевидению, радиовещанию и в официальных выступлениях всегда передается с использованием вежливых форм речи.

9. Словообразование

При повторном использовании одного и того же слова в предложении или абзаце его употребляют с префиксом 同 (тот же самый, одинаковый). Однако в этом случае стилистически правильным будет перевод, повторяющий первоначально употребленный вариант, без использования слова «тот же». Например, в одном и том же тексте 米大統領 и 同大統領 будут переводиться одинаково — «президент США», パリ и 同地 — «в Париже», 英国 и 同国 — «Англия» и т.д.

10. Названия газет

Тексты пособия составлены на информационном материале основных японских газетных изданий: 「読売新聞」よみうり、「毎日新聞」まいにちしんぶん、「朝日新聞」あさひしんぶん、「日本経済新聞」 издаваемой под кратким названием 「日経新聞」につけいしんぶん, а также основных японских телеграфных агентств 時事 (じじ) и 共同通信 (きょうどうつうしん). В текстах и новостных сюжетах упоминаются основные каналы японского телевидения 日本放送協会 (NHK) TBS, 朝日テレビ、富士テレビ、TV (NTV) .

Контрольные вопросы:

1. Какие вы знаете заголовки общественно-политических текстов и в чем их особенность?
2. Назовите известные японские вещания с политической тематикой
3. Как словообразования японского языка влияют на их перевод?
4. Назовите наиболее чаще всего употребляемые глаголы в общественно-политических текстах

Самостоятельные задания:

1. Составьте предложения с нижеследующими словами

首相、北欧、たつ、同地、滞在、お訪ねる、公式、訪問、話し合い、経済省、外務省、外務大臣、欧米関係、米国、南米諸国、欧州議会、一時的滞在、ロンドン滞在、訪問

2. Проговорите на японском и составьте предложения

- день визита в Японию не определили

- в чем цель визита?

- премьер-министр после посещения Узбекистана вернется на Родину

- посетить с официальным визитом страны Западной Европы

- накануне визита дать пресс-конференцию

- в ходе дружеского визита было подписано соглашение

- министр просвещения посетил с визитом вежливости

3. Переведите и сделайте краткое содержание следующего текста

ウズベキスタンに 1800 億円余の円借款

安倍総理大臣は、日本を訪れている中央アジアのウズベキスタンのミルジヨエフ大統領と 19 日夜、総理大臣官邸で会談し、発電所の建設などに 1800 億円余りの円借款を行うことを盛り込んだ共同声明を発表しました。

会談の冒頭、安倍総理大臣が「両国の長い友好の歴史と戦略的パートナーシップに新たな地平を開きたい」と述べたのに対し、

ウズベキスタンのミルジヨエフ大統領は「多方面での協力を強化したい」と応じました。

そして、両首脳は、中央アジアで積極的なインフラ整備を進める中国を念頭に、天然ガスを燃料にした新たな火力発電所の建設におよそ 1300 億円、既存の火力発電所の改修に 300 億円余り、農家が農業機械などを購入する際の資金として 200 億円余りを円借款で供与することを盛り込んだ共同声明を発表しました。

会談のあと、安倍総理大臣は「共同声明を道しるべに、両国の友好協力関係をあらゆる分野で力強く発展させたい」と述べました。

4. Переведите на японский язык

ФУМИО КИСИДА СТАЛ НОВЫМ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРОМ ЯПОНИИ

4.10.2021

Новым премьер-министром Японии избран глава правящей Либерально-демократической партии, экс-министр иностранных дел Фумио Кисида. В Японии, после голосования в обеих палатах парламента, был избран новый премьер-министр. Им стал глава правящей Либерально-демократической партии, экс-министр иностранных дел Фумио Кисида, сообщает РИА Новости. По итогам голосования в нижней палате Кисида получил поддержку в 311 из 458 поданных бюллетеней. В состоявшемся затем голосовании в верхней палате голос за него отдали в 141 из 241 поданных бюллетеней.

Новый генеральным секретарём правительства стал Широкадзу Мацуно. В понедельник он объявил состав нового кабинета: из 19 министров 13 получили министерские портфели впервые. Из прежнего состава правительства в новый кабинет перешли министр иностранных дел Тосимицу Мотэги и министр обороны Нобуо Киси, а Коити Хагиуда, возглавлявший министерство науки и образования, стал министром экономики, торговли и промышленности. При этом

Кисида заявил, что уже в конце октября в Японии пройдут парламентские выборы, по итогам которых будет сформировано новое правительство, отмечает РИА Новости.

Фумио Кисида находился на посту министра иностранных дел с 2012 по 2017 года. В 2016 году он организовал визит Барака Обамы в Хиросиму — первый в истории визит президента США в город, пострадавший от атомной бомбы. В 2017 году Кисида возглавил политический совет Либерально-демократической партии, а в сентябре этого года был избран её председателем.

Основная литература:

1. Н.В.Раздорская Японский язык (учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов II-III курсов), М.2005.
2. Мишина М.А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. – М.:Тривола, 1995.

Дополнительная литература:

1. Русско-японский бизнес словарь. Ростов-на-Дону, ЗАО «Книга», 2008.
2. 宇多文雄 「ロシア語通訳読本」 日本放送出版協会、1998
3. <https://www.gazeta.uz/ru/2021/10/04/japan/>
4. https://www.mofa.go.jp/mofaj/erp/ca_c/uz/page6_000463.html

ТЕМА 9. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Цель: выявить особенности научных текстов японского языка, структура строения научного труда, рассмотреть особенности перевода научных трудов

Основные понятия: научный текст, “бунго”, перевод научного текста

Научный стиль речи – функциональный стиль, используемый в научных трудах и имеет ряд особенностей: предварительное обдумывание высказывания, монологический характер, строгий отбор языковых средств, нормированное речи. Целью научного стиля является сообщение, объяснение, толкование достигнутых научных результатов, открытий.

Научный стиль присущ таким жанрам как монография, рецензия, научная статья, аннотация, учебник, диссертация, лекция. Научный стиль имеет свои признаки и особенности. В текстах научного стиля часто употребляются цитаты, ссылки на источники.

Свойственна ясность и предметность толкований, логическая последовательность и доказательность изложения, обобщенность понятий и явлений, объективность, точность и лаконичность высказываний, аргументация и убедительность утверждений, однозначное объяснение причинно-следственных отношений, подробные выводы.

Используются специфические языковые средства, а именно значительное количество терминологии, наличие схем, диаграмм, карт, графиков, таблиц, систем знаков и меток, оперирование абстрактными, иноязычными словами, употребление чисто научной фразеологии, устойчивых терминологических словосочетаний, отсутствие эмоционально-экспрессивной лексики, наличие внятной композиционной структуры текста (последовательное деление на разделы, части, пункты, подпункты, пункты, абзацы с применением нумерации), преобладание разнотипных сложных предложений, стандартных выражений (клише).

Научный стиль имеет следующие подстили:

- собственно научный (монография, рецензия, статья, научный доклад, сообщение, курсовая и дипломная работа, реферат, тезисы), которые, разделяют на научно-технические и научно-гуманитарные тексты;

- научно-популярный - применяют для доходчивого, доступного изложения информации о последствиях сложных исследований неспециалистам, употребляя в неспециальных журналах и книгах, и даже как средства художественного и публицистического стилей;

- научно-учебный - реализуют в учебниках, лекциях, беседах для доступного, логического и образного изложения, не исключает использования эмоциональности.

Японскому научному тексту присущ большой процент терминологических богатых иероглифами соединений и аббревиатур. Типичные простые формы глаголов, предикативных прилагательных, эллиптические (опущены) формы сказуемого.

В филологических научных текстах часто хранится большое количество грамматических элементов старой письменной речи («БУНГО»), а иногда даже историческая орфография, несвойственная современному японскому языку.

разговорный стиль речи

Разговорный стиль используется в устном повседневном общении в быту. Назначение разговорного стиля - быть средством обмена мнениями и выяснения отношений.

Наиболее распространенными жанрами разговорного стиля является диалог и полилог.

Считаем, что наиболее наглядным будет описать разговорный стиль в противопоставлении стилям, которые имеют обычно своими жанрами жанры письменные.

Японские исследователи 山本雅子 и 大西五郎 (Ямамото Масако и Оониси Горо) утверждают, что разделение лексики на разговорный и письменный слои в японском языкознании хотя и были исследованы в достаточной мере, в образовательной практике достаточного применения не нашли. Причиной этого они отмечают размытость терминов 話し言葉 и 書き言葉.

Так, свойствами разговорного стиля являются:

- относительная краткость текста,
- использование небольшого слоя лексики,
- частое использование инверсии, нарушение порядка слов и т.п.

Проявляется разница в речи женщин и мужчин, диалекты. Часто для того, чтобы избежать резкости, избегают делать прямые выводы. Когда один говорящий начинает говорить, если оба

говорящего поняли, что он хотел сказать, реплика прерывается. Используется формы на ~ です ~ ます.

Вообще в разговорном стиле может использоваться пять форм: *だ*, *です*, *である*, *であります*, *でございます*, из которых *だ* и *である* обычные, *です* и *であります* является признаком вежливого речи, а *でございます* – является вежливым эквивалентом глагола *на* *です*.

Японская устная речь характеризуется использованием большей частью собственно японской лексики, обогащенной фразеологическими выражениями. Глагольные формы часто сокращаются: *書いている* к *書いてる*, *読んでおく* к *読んどく*, *言ってしまう* к *言っちゃう*, *では* к *じゃ*, *なければ* к *なけりゃ* и др.

Сложные предложения часто разбиваются на простые. Сегодня в японской устной речи наблюдаются тенденции унификации, стирания границ между речью мужчин и женщин, между начальником и работником. Предельным между эпистолярным и разговорным стилями будем считать жанр обмена короткими сообщениями с помощью служб *skype*, *MSN* и *e-mail*. Технические особенности обмена данными обусловили емкость и краткость сообщений. Обычно отсутствуют разветвленные поздравления, завершения разговора, речь не формализована. Возникают отдельные слои лексики Интернет-общения. *E-mail* однако может быть и полноценным эпистолярным жанром. Также во многих учебниках показывается, различия использования:

話し言葉	и	書き言葉	デス・マス体	→	デアル体
だから	→	したがって	でも／だけど	→	しかし
便利だけど	→	便利だが			
調査して、意見をまとめる	→	調査し、意見をまとめる			
物価が高くて住みにくい	→	物価が高く、住みにくい			
人に頼らないで、自分でする	→	人に頼らず、自分でする			
調査しないで、決める	→	調査せずに決定する			
設備が整っていて、便利だ	→	設備が整っており、便利で			

ある

縮約形 → もとの形 とっても／すごく → 非常に／
極めて

あんまり → あまり いっぱい → 多く／数多く ちょっ
と → 少し／多少

Контрольные вопросы:

1. Назовите основные отличия перевода научного текста от общественно-политического?
2. Что такое «бунго» и его основные критерии?
3. Назовите основные составляющие элементы при написании дипломной работы на японском языке
4. Назовите особенности перевода научных текстов

Самостоятельные задания:

1. Переведите и проанализируйте научный текст

日本の大学院に留学する日本語学習者は、日本語でレポートや論文を執筆することが求められる。論文執筆の際に、結論などで結果に関する意見や研究の不足部分に対する評価を示さなければならない機会が多い。そこで、適切かつ効果的に意見や態度を表現することができるようになるために、日本語の学術論文におけるモダリティの形式がどのように使用されているのか、その使用実態を知っておく必要があると考える。レポートや学術論文などのアカデミックライティングにおけるモダリティの形式の使用に関する研究は、川端（2013）や小森（2014）などがある。川端（2013）は学術系雑誌における「思う」と「考える」の使用について考察し、小森（2014）は学術論文における意見を述べる「と思う」「と考える」「と思われる」「と考えられる」の使用傾向

を考察した。しかし、日本語学習者が意見・態度を表現する際に、これら四つの形式だけではなく、推量や蓋然性、必要性などを表す他の形式を使用することもある。そこで、本研究では日本語の学術論文における意見・態度を表すモダリティの使用実態について理解することを目的に、次のような課題を設定する。(1) 日本語学系学術論文の結論における意見や態度を表すモダリティはどのように使用されているか、その使用実態を考察する。(2) 日本語学系学術論文の結論において書き手がどのような視点を基にそのモダリティを使用しているのかを明らかにする。

2. Ответьте на следующие вопросы

- a) レポートを書くとき、主に何に注意しなければならないですか。
- b) 日本語でレポートを書くとしては、目次の構成を教えてください。
- c) レポートの終わりには何を書きますか。

Основная литература:

1. Н.В.Раздорская Японский язык (учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов II-III курсов), М.2005.
2. Мишина М.А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. – М.:Тривола, 1995.
3. Имаи М. История культуры Японии. – Ташкент,2007.
4. Имаи М. Общество и культура современной Японии. – Ташкент, 2009.
5. М. Ю. Илюшкина Теория перевода: основные понятия и проблемы. Учебное пособие. - Екатеринбург Издательство Уральского университета 2015.

Дополнительная литература:

1. И.Г.Шкловский Библия переводчика с японского языка. М.:2008.
2. Фролова О. П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект).

URL: <http://www.philology.ru/linguistics4/frolova-97.htm>

ТЕМА 10. СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ГАЗЕТНЫХ И ЖУРНАЛЬНЫХ ИЗДАНИЙ

Цель: прояснить способы передачи содержания газетных и публицистических изданий Японии, способы перевода пословиц и поговорок, а также заголовков статей

Основные понятия: газетный текст, заголовок, журнальные издания, роль пословиц и поговорок

Первые японские газеты появляются в 17 в. Они назывались 読売 йомиури и 瓦版 каварабан. Первой современной газетой была Nagasaki Shipping List and Advertiser, которую издавал англичанин. Выходила она раз в две недели. Затем газета была переименована в Japan Herald. В 1862, сегунат Токугава начал издавать Kampan batabiya shimbun. Эти газеты имели в себе только иностранные новости. Первой японской газетой, рассказывала и о японских, и об иностранных происшествия была Yokohama mainichi shimbun, что ее впервые опубликованы в 1871 году.

Газеты того времени можно разделить на два типа: 大新聞 и 小新聞. Осимбун были более политизированы и связанные с общественным движением 自由民権運動 (Дзию: минкен ундо:). Позже, такие газеты как Yokohama mainichi shimbun и Chūgai shimbun стали органами политических партий.

Японские газеты сыграли важную роль в вопросах свободы слова и прессы. В период демократии Тайсе с 1910 до 1920-е годов, правительство пыталось подавить такие газеты как “Asahi shimbun”(朝日新聞), которые критиковали правительство и отстаивали права граждан и конституционную демократию. В период растущего милитаризма газеты были вынуждены подвергнуться цензуре и контролю. В 1951 году свобода прессы вернулась в Японию и остается там до сих пор.

Газетный текст, а также и журнальный текст представляет собой конкретный акт коммуникации, но его главной особенностью является то, что конечная цель его – не только сообщение информации, но и оказание определенного воздействия на читателя. В каждом предложении газетного текста японского языка приводится максимальный объем информации, обилие терминов, «канго», конатотивных слов и оборотов, которые выражают положительную и отрицательную оценочную окрашенность.

Предложения не длинные, характерно наличие черт присущих другим стилям. Большое количество вопросительных и отрицательных предложений, которые несут эмоциональную нагрузку. Большое количество вставок с прямой речью. Очень часто, используются фразеологизмы и устойчивые словосочетания.

Приемы при переводе

Конкретизация

Применение конкретизации обычно связано с тем, что в языке перевода отсутствует слово со столь широким значением. Так, японское существительное *もの* имеет очень абстрактное значение и на русский язык всегда переводится путем конкретизации: «вещь, предмет, дело, факт, случай» и т.д.:

Слово *もの* может переводиться на русский язык следующим образом: この国では金さえあればどんなものでも買える。В этой стране можно купить любую вещь, если есть деньги.

自由にもが言えない。Невозможно высказывать свое *мнение*.

Так как стиль изобилует географическими названиями, именами собственными, то широкое распространение получили приемы калькирования и транскрипции. Например:

ウラジオストック Владивосток

カラハリ砂漠 пустыня Калахари

オホツク海 Охотское море

Наличие в японском языке некоторых иностранных географических пунктов особых наименований. Такие названия могут переводиться приемом – перифраза.

Перифраз – это прием перевода единицы исходного языка с помощью словосочетания языка перевода, описывающего обозначаемое явление по-иному. Например:

米国 Америка (дословно «страна риса» или «богатая страна»)

日本 Япония (или «страна восходящего солнца»)

英国 Англия (страна английского языка)

В заголовках, по большей части, используются неполные предложения, но при переводе переводчик восполняет пропущенные элементы, то есть использует прием добавления:

Например: ロンドン劇場せんきょう首謀者ら殺害 Захватившие театр в Лондоне террористы уничтожены.

部隊というにゆう人質放 Отряд спецназа освободил заложников.

При переводе также широко применяется прием объединения предложений. Например:

人質に十 二十人の死者が出たもようです。残る人質は解放された。10 – 20 человек из числа заложников были убиты, остальные были освобождены.

Роль пословиц и поговорок в печатных изданиях

Пословицы и поговорки, наряду с другими экспрессивными языковыми средствами, являются неотъемлемой частью газетного текста, органически вписываются в его структуру и способствуют достижению прагматической цели автора той или иной статьи. Употребляя пословицу или поговорку в статье, автор вольно или невольно отсылает читателя к определенному культурному коду, имеющему для него существенную значимость. За пословицами и поговорками стоит многовековой опыт народов, они хранят знания о мире и человеке в этом мире, отражают историю, культуру, систему ценностей и нравственные нормы данной цивилизации, психологию носителей языка, являются, наряду с другими формами культуры, своего рода автобиографией целых поколений. Не случайно пословицы и поговорки издавна называют «кладзем народной мудрости». Информация, заключенная в данных выражениях, считается истинной, именно поэтому авторы газетных текстов, желая оказать то или иное воздействие на адресата, апеллируют к мудрости пословиц и поговорок, причем не только своего языкового коллектива, но и самых разных народов мира.

Примеры из прессы: 蟻の穴から包みも崩れる (*Ari no ana kara tsutsumi mo kuzureru*) Заголовок статьи, посвященной вопросу о Курилах [11 от 12.06.1999]. Автор статьи уверен, что «и плотина разрушается от муравьиной норки», то есть в вопросе о возвращении Курильских островов Японии нужно быть терпеливыми и настойчивыми; 悪事身に帰る (*Akuji mi ni kaeru*) «Зло, причиненное

другим, к тебе же и вернется» [11 от 23.05.2007]. Статья об отношениях Японии с исламским миром. Японцы активно борются против терроризма, но при этом Япония служит примером для остального мира в построении дружественных отношений с исламистами.

Цитируя иностранную пословицу или поговорку, иногда даже на языке оригинала, автор статьи стремится показать читателю свою эрудицию и широту кругозора и, тем самым, заставить поверить в собственную компетенцию по конкретным вопросам и придать наибольший вес своим доводам и аргументам. Этот прием является особенно действенным, если речь идет о какой-то восточной пословице или поговорке, поскольку восточная мудрость считается наиболее древней и авторитетной.

Для текстов японской прессы характерно употребление пословиц и поговорок в *кульминации* и *антикульминации*, т.е. в так называемых «сильных» позициях. *Антикульминация* – это размещение наиболее экспрессивных языковых средств в заголовке или в начале статьи. Если же такие средства помещаются в конце статьи, то речь идет о кульминации.

При помощи пословично-поговорочных выражений, помещенных в кульминации или *антикульминации* газетного текста, автор стремится:

1. привлечь внимание читателя к излагаемому материалу;
2. создать апперцепцию и/или побудить читателя принять определенную точку зрения;
3. создать и закрепить нужные стереотипы;
4. заставить изменить ранее сложившееся мнение или стереотип;
5. побудить читателя к определенным действиям или убедить его воздержаться от тех или иных действий;
6. пробудить интерес к статье, написанной на привычную и наскучившую тему.

Политические деятели Японии часто обращаются к пословицам и поговоркам как в своих официальных выступлениях, так и в беседах с государственными и общественными деятелями других стран. Образность вообще весьма характерна для японского языка. Речь японца изобилует метафорами, аллегориями, сравнениями, многие из которых стали поговорками. Японские народные

пословицы и поговорки помогают яснее представить образ одаренного, трудолюбивого народа, почувствовать поэтическую прелесть его языка.

Способы перевода пословиц в газетных текстах

1. Замена одного из лексических компонентов пословицы или поговорки при сохранении общих смысловых связей. Подбор нового компонента пословицы или поговорки зависит от тематики конкретной статьи. Этот прием всегда несет конкретизирующую функцию, порождает большое количество смысловой и эмоциональной информации, которая возникает из лексического значения нового компонента и из обновленной образности.

2. Морфологическое варьирование пословицы или поговорки. Целью морфологических трансформаций является желание автора текста адаптировать общеизвестную «мудрость» к конкретному событию, ситуации или явлению, о которых идет речь в той или иной статье. 輝くもの必ずしも金にあらず (Не все золото, что блестит).

3. Взаимная перестановка двух компонентов одной и той же пословицы или поговорки, которые выражают контрастирующие элементы фразеологического значения и занимают разные синтаксические позиции в структурной схеме того или иного выражения, при этом пословица или поговорка приобретает значение, противоположное узуальному. Данный прием трансформации используется с целью показать, что в реальной жизни мудрость народных пословиц и поговорок не всегда находит подтверждение.

4. Присоединение одного или нескольких переменных компонентов к началу или концу пословицы, или поговорки. Данный вид трансформации, как правило, ведет к расширению или сужению смыслового объема пословично-поговорочного изречения.

5. Буквализация значения пословицы или поговорки, т.е. прямое, буквальное понимание переносного значения отдельных слов выражения или всего выражения в целом: Поговорка 口より出れば世間 *кути-ёри*

дэрэба сэкэн - букв. «с языка сорвется - по всему миру разнесется», употребляется чаще всего в переносном смысле («Слово не воробей: вылетит — не поймаешь»). Однако в данном контексте это выражение, (точнее, его вторая часть) использовано в прямом значении.

Роль заголовка при переводе

Информационная функция газетных заголовков в том, что основной целью таких заголовков будет информирование о содержании статьи. Когда как воздействующая функция реализуется в привлечении внимания именно к содержанию данной статьи. Заголовки японских публицистических текстов обычно имеют яркую экспрессивную нагрузку, создаваемую с помощью незаконченных предложений, побуждает прочитать статью.

При переводе газетных статей особая роль играют заголовки, и можно назвать следующие функциональные особенности заголовков японских статей:

1. Графически-выделительная функция. В японских газетных заголовках часто можно встретить разные изображения, символы, иногда специально опускаются знаки препинания или используют различное написание слов, в силу особенностей фонетико-иероглифического письма: *疲れ抜けない、会社がツライ...* 「五月病」の正体は? - «Усталость не проходит, тяжело... Какова на самом деле «Болезнь мая»? [Mainichi; 2017]. В данном примере слово *ツライ* «тяжелый» написано азбукой катаканой, на которой обычно пишут только заимствованные слова, таким образом оно больше притягивает внимания. К тому же в этом примере использованы многоточие и риторический вопрос, что сразу выделяет текст.

2. Номинативная функция. Данная функция раскрывается в использовании различных данных или имен, раскрывающих содержание статьи: *データビジネスを育てよう* «Увеличим данные бизнеса» [Mainichi; 2017]. Так в этом заголовке использованы именно термины, относящиеся к бизнесу, что и определяет тематику статьи, делает ее понятной. Заголовок достаточно короткий без лишней информации, отражает именно суть содержания.

3. Прогнозирующая функция. Только ознакомившись с заголовком, читатель прогнозирует «ожидание-прогноз» относительно содержания текста. Существенно, что для выполнения

прогнозирующей функции заголовков обязательно должен опираться на общность фоновых пресуппозиционных знаний реципиентов: 日韓防衛相が電話協議 緊密連携を確認 *«Проверка телефонной связи, сотрудничество министра обороны Южной Кореи и Японии»* [Mainichi; 2017] 「常陽」の申請やり直しを指示 *«Новое предписание банка «Jojo»* [Mainichi; 2017].

4. Информативная функция. В разной степени развернутости, дает читателю определенную информацию, о которой дальше пойдет речь в статье. В таких заголовках зачастую уже резюмировано содержание статьи, более конкретно представлена информация о содержании: 日本人拘束 「違法認識ない」 千葉の地質調査会社 *«Ограничение японцев «Непризнание нарушения закона» ограничение геологических исследований компании Chiba»* [Mainichi; 2017].

天下りあっせん 違法、内閣府元審議官も 新たに30件超 – *«Незаконное сотрудничество, кабинет министров и 30 новых отзывов»* [Mainichi; 2017].

5. Рекламная функция выполняет роль привлечения внимания именно к этой статье. В таких заголовках используются коммуникативные стратегии привлечения внимания и различные тактики, реализующие их: 「毎日かあさん」が完結へ 西原さん 「卒母」 - *«господин Нисихара, завершение продукта «Мама на каждый день»* [Mainichi; 2017]. В данном заголовке речь идет о роботе, разработка которого была завершена. Данный робот должен стать помощником в повседневных вопросах быта.

6. Экспрессивная функция (такой заголовок эмоционально насыщен и максимально выразителен). Чаще встречаются восклицательные или вопросительные предложения, он направлен именно на эмоциональное восприятие. Суть ее заключается в том, что содержание статьи должно убедить читателя в том, о чем пишет журналист: この大音量、自宅じゃ無理！！ライブハウスZ e r p r 「絶響」企画 *«Невозможно огромный дом!! Планирование в магазине Zerr «Zehhibiki»* [Mainichi; 2017] 遊ぶだけじゃない!? サンバパフォーマンスも楽しめる、見どころ満載！ - *«Не только развлекаться?! Полностью переполнены места для того, чтобы насладиться просмотром представления!»* [Mainichi; 2017].

7. Апеллятивная функция побуждает читателей к действию, и эмоционально влияют на поведение, чувства читателя. В японских газетах, такие заголовки встречаются в спортивных рубриках, где для привлечения внимания используются побудительные предложения: 新型プリウス、ここが買い！ - *Новый Приус, купить здесь!* [Mainichi; 2017].

Использование иероглифов и слов в газетных текстах

Их употребление иное, нежели в литературе или учебниках. В последних встречаются лишь 2136 знаков, определенных «Иероглифическим минимумом» (常用漢字表 «Таблицей постоянно используемых иероглифов»), нет сложных географических названий и малоупотребимых индивидуальных имен собственных. В газетах также соблюдается принцип использования исключительно тех знаков, что перечислены в «Минимуме»; к тому же, там стараются применять — по возможности — простые слова, понятные ученикам средней школы в возрасте около 14 лет.

Слово, в котором встречается неупотребляемый или редкий знак, изменяется следующими способами:

- 1) замена на другой иероглиф из «Минимума» (пример: 諒解 → 了解);
- 2) замена на запись фонетической азбукой (пример: 挨拶 → あいさつ);
- 3) замена части слова записью фонетической азбукой (пример: 円錐形 → 円すい形);
- 4) замена другим словом (пример: 軋轢 → 摩擦、いざこざ、不和、あつれき).

По решению редакции газеты используются некоторые знаки, не входящие в «Минимум», однако не более нескольких десятков. Сопровождение знаков записью их фонетического произношения осуществляется в соответствии с написанием в учебной литературе. Исключение: принятое в учебниках для записи звуков 「ヴァ」 из иностранных географических названий, имен собственных и заимствованных слов в газетах записывается упрощенным 「バ」 (пример: ヴァイオリン → バイオリン).

Отличается также использование конечной точки (。) и японских кавычек (「 」). В учебной литературе точка ставится

перед закрывающими кавычками (пример: 「おはようございます。」); в газетном тексте в этом случае точка не ставится. Стремясь поместить на полосе максимальное количество информации, редакции в принципе ограничивают количество знаков в статье с основными новостями 600 иероглифами. Для того, чтобы, уменьшая количество слов, должным образом передать содержание, японские газеты используют следующие особенности лексики родного языка.

1. Большое количество сокращений

Устранение вспомогательных слов, подлежащих и сказуемых. Поскольку одновременно используются сокращенные слова, чтение и восприятие бывает затруднительным. Необходимо, прежде всего, быть в курсе текущих событий, а также читать, додумывая сокращения из контекста.

Сокращение изменяемых частей слов, окончание предложения существительными. Если возможно понять по контексту, опускается последний глагол.

Примеры: 山田 1500 安打 → 山田が 1500 安打を達成した。前向きに検討」と首相 → 「前向きに検討する」と首相が述べた

2. Уменьшение числа используемых иероглифов

Вспомогательные глаголы, формальные существительные, префиксы и суффиксы записываются хираганой.

Примеры: この事を見つけた時 → このことを見つけたとき
暇では無い → 暇ではない御結婚を友人達が祝う → ご結婚を友人たちが祝う

3. Использование разговорных слов

Вместо письменных выражений и устаревших слов используются слова и выражения разговорной речи.

Примеры: 主たる改正点 → 主な改正点若干の点で → いくつかの点で

4. Стремление избежать «тяжелых» и сложных слов
Основная цель — недопущение тавтологии.

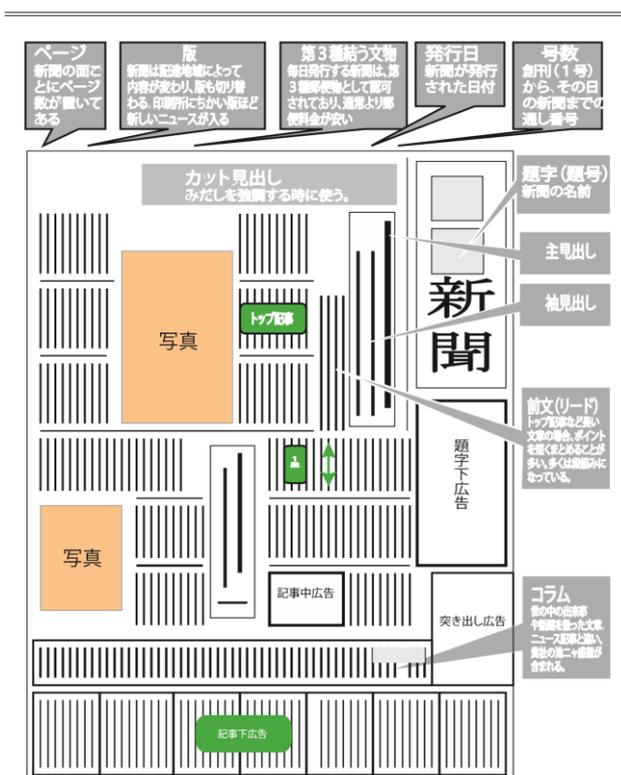
Примеры: 犯罪を犯す → 犯を犯す従来から → 従来

Контрольные вопросы:

1. Что такое тексты СМИ?
2. Каким образом классифицируются тексты СМИ?
3. Назовите важнейшие особенности языка СМИ (приведите примеры)
4. Каковы самые необходимые предпосылки адекватного перевода текстов СМИ?
5. Что включает в себя понятие письменного перевода?
6. Что включает в себя понятие устного перевода?
7. Дайте характеристику газетно-журнального информационного и публицистического жанров как предмета деятельности синхронного переводчика.

Самостоятельные задания:

1. Поясните структуру (первой) газетной полосы 新聞の紙面構成



2. Переведите следующие заголовки

a. テニスの彭帥選手、イベントに姿見せる 中国側は北京五輪影響警戒か

- b. 広がる新幹線、どこに整備すべき？ 「空白地」四国の要望は届く？
- c. ソディック社員「過労自殺」労基署認定 残業月 123 時間、上司詰問
- d. ネット時代に紙の本を売る 仕掛け人が語る宣伝・販売の秘密
- e. 真鍋氏のノーベル物理学賞で注目 シミュレーション研究の今
- f. 弘法にも筆のあやまり

3. Переведите нижеследующий газетный текст на русский язык

日本への入国者数 上限 **5000** 人程度に引き上げ 今月 **26** 日から
2021 年 11 月 18 日 13 時 35 分

新型コロナウイルスの水際対策をめぐり、松野官房長官(まつのかんぼうちょうかん)は、一日当たり 3500 人としている日本への入国者数の上限を、今月 26 日から 5000 人程度に引き上げると発表しました。政府は、新型コロナウイルスの水際対策の一環として、日本への入国者数の上限を一日当たり 3500 人としています。

これについて松野官房長官は、午前の記者会見で「検疫体制の整備や防疫措置の実施状況などを踏まえて見直す」と述べ、今月 26 日から一日当たりの上限を 5000 人程度に引き上げると発表しました。

そのうえで松野官房長官は「新たな変異株の感染が拡大するなど状況が悪化する場合には機動的に対処していくが、引き続き国内外の感染状況やワクチン接種状況などを踏まえつつ、さらなる緩和に向けて、前向きに検討を続けていく」と述べました。

4. Переведите нижеследующий текст на японский язык.

В рамках однодневного визита президента Узбекистана Шавката Мирзиёева в Москву в пятницу на полях переговоров с президентом России Владимиром Путиным было подписано 18 двусторонних документов, сообщила пресс-служба главы государства. По итогам переговоров президентов было подписано их Совместное заявление о сотрудничестве в области обеспечения международной информационной безопасности.

В документе признаётся «беспрецедентный прогресс в развитии и использовании информационно-коммуникационных технологий, формирующих глобальное информационное пространство, их растущее влияние на все сферы жизнедеятельности».

В нём выражается обеспокоенность растущей возможностью использования современных ИКТ «в целях, несовместимых с задачами поддержания международного мира, безопасности и стабильности». Применение этих технологий «всё чаще представляет прямую угрозу для граждан, общества и государства», говорится в заявлении. Приоритетным направлением международного сотрудничества в этой сфере президенты Узбекистан и России считают выработку под эгидой ООН «универсальных норм, правил и принципов ответственного поведения государств в информационном пространстве», нацеленных на обеспечение суверенитета государств в цифровой среде и их равной безопасности, предотвращение конфликтов в информационной среде и использование ИКТ исключительно в мирных целях.

Президенты выступили за предотвращение и мирное урегулирование межгосударственных конфликтов, которые могут возникнуть вследствие деструктивного и противоправного использования информационно-коммуникационных технологий.

20.11.2021

Основная литература:

1. Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация: пер. с англ./ Сост. В.В. Петрова. – М.: Прогресс, 1989
2. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов - Монография. — М.: УРСС Эдиториал, 2005

- 3.Фесюн А. Язык японских СМИ. М.:Изд.дом Высшей школы экономики,2013.
4. Пермяков Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока. – М.: Лабиринт, 2001.

Добавочная литература:

- 1.Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1971
- 2.Турчинская Э.И. Соотношение заголовка и текста в газетно-публицистическом стиле. – М.: УОР, 1984
- 3.Японская национальная ежедневная газета «Майнити симбун» (Mainichi Shimbun) <http://mainichi.jp/> (Период обращения: с 02.04.2018 по 09.04.2018)

ЗАДАНИЯ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ МАТЕРИАЛА

1. Переведите на русский язык

- ①洗濯機は全速力で廻り始める
- ②その幻想が色あせ始めたのは、二年前、まだ日本にいた頃のことだった
- ③私も微笑みのようなものを返しはするが、見られることではつきり形を取り始める自分の姿を鎧のように重荷に感じ
- ④心から口座へ口座から心へ手渡たされた手形は音楽を息して走り続ける
- ⑤わたしは、がっかりして、来る日も来る日もダイズとニボシの深みついた畳を雑誌でぬぐい続けた
- ⑥おばあちゃんのこぼした味噌汁をおかあちゃんが一生ぬぐい続けたように
- ⑦12 読めもしないアラビア語やヒンディー語の本を何時間もめくり続けた
- ⑧熱を出し三日間ねむり続けた
- ⑨納豆で練りあげた涙もアンモニアを含んだ過失も困ると困らぬとにかかわらず吸い上げられ、また吐き出される
- ⑩そのにおいは近づきふっと遠ざかりまたもどってくる押され押し返し吸われては吐き出された

2. Переведите на японский язык

- а) Перед высокопоставленными людьми нужно склонить голову. Ни в коем случае не дерзить.
- б) Не знаешь, чему удивляться, верности ли и сходству с оригиналами, или необыкновенной яркости и свежести кисти
- в) Таскать каштаны из огня для кого-либо (т. е. выполнять чью-либо работу, быть орудием в чьих-то руках)
- г) Босс разговаривал приказным тоном.

- д) Он никогда не был мне хорошим помощником. Более того, он скорее даже мне мешал.
- е) Важно, чтобы каждый выполнил свой долг.
- ж) Если послушать его рассказы, можно подумать, что он один выиграл войну

3. Переведите следующий газетный текст

国会議員に毎月 100 万円 “日割り支給”法案提出へ

国会議員に毎月 100 万円支払われる「文書通信交通滞在費」について立憲民主党は、歳費と同様に日割りで支給する仕組みに改めるべきだとして、次の臨時国会に必要な法案を提出する方針を確認しました。

国会議員に毎月 100 万円支払われる「文書通信交通滞在費」をめぐっては、先月 31 日の衆議院選挙で初当選した議員などにも先月分が全額支給されていて、与野党から見直しが必要だといった声が相次いでいます。

立憲民主党は執行役員会で対応を協議し、国会議員の給与にあたる歳費と同様に日割りで支給する仕組みに改めるべきだとして、次の臨時国会に必要な法案を提出する方針を確認しました。福山幹事長は、記者団に「文書通信交通滞在費については立法府として、ある意味見過ごしていた部分があった。まずは党として法案をしっかりと提出することから始めたい」と述べました。

自民党の茂木幹事長は、党の役員会で「新人などへの全額支給は違和感がある」と述べ、適切な対応を検討するよう指示しました。これに対し、高木国会対策委員長は「議院運営委員会で各

党と相談したい」と応じ、必要な法改正も含め与野党で対応を協議する考えを示しました。このあと、茂木氏は記者会見で「まずは各党の自主的な取り組みが必要だ。自民党としては、新人や元議員は全額を返金してもらおうなど、国民から見ておかしいという形にならないよう、適切な対応を速やかにとりたい」と述べ、党で集めて寄付するなど、対応を検討する考えを示しました。

4. Переведите с русского на японский язык газетный текст

Филиал Университета Пизы откроется в Ташкенте

В столице откроется ещё один филиал итальянского вуза — Университета Пизы. Он будет готовить специалистов в сфере геологии.

В Ташкенте откроется филиал Университета Пизы (Италия). Об этом говорится в постановлении правительства Узбекистана от 24 ноября, сообщило Министерство юстиции. Филиал будет готовить специалистов в сфере геологии и вести исследования в этой области. Обучение в филиале начнётся с 2022/2023 учебного года в очной форме на узбекском, английском и русском языках на контрактной основе. Выпускники филиала будут получать диплом Пизанского университета. Параметры приёма будут определяться исходя из потребности в специалистах.

Университет Пизы — один из старейших университетов Европы. Он был официально открыт в 1343 году, хотя учёные указывают, что он ведёт историю с XI века. Напомним, в столице с 2009 года действует филиал другого итальянского вуза — Туринского политехнического университета. Он готовит специалистов для автомобильной, машиностроительной и электротехнической промышленности, энергетики, предприятий и организаций промышленного и гражданского строительства.

5. Переведите следующие пословицы и найдите эквивалент ему на русском языке

a) 雨降って地固まる

- 6) 石橋をたたいて渡る
- в) 郷に入っては郷に従え
- г) サルも木から落ちる
- д) 犬も歩けば棒に当たる
- е) 灯台もと暗し

6. Переведите предложения с фразеологическими оборотами

- 1) 届いた年賀状には、丑年（うしどし）のせいか、「ゆったり」「マイペース」などを誓う一言が目についた。
- 2) 近くの公園を歩くとささやかな黄色が目に入る。
- 3) 商品名以上に消費者の目を引くという知財高裁の結論は、信じたデザインを使い通す企業への敬意でもあろう。
(『朝日新聞、天声人語』 2010.11.22)
- 4) 山好きな村山少年に目をかけ、自宅へ招いてくれたそうだ。
(『朝日新聞、天声人語』 2010.6.20)
- 5) その言葉を口にのせ、吟味し、よさそうだと胸にしまい込む。
(『朝日新聞、天声人語』 2011.1.23)
- 6) ああ、もうやかましか、^{オナゴ}女子 A_E がいちいち男の仕事に E_A 口(を)出すな!
(『山田洋次シナリオ集 (同時代ライブラリー76)、 「息子・家族」』)
- 7) その侃々諤々に口をはさませてもらえば、英語重視が日本語軽視を誘わないよう、気を付けたい。
(『朝日新聞、天声人語』 2011.6.17)
- 8) 口を極めて此思立を止めたのである。
- 9) ごちそうになっているくせに「まずい」と文句をつけるのだから、開いた口が塞がらないね。
- 10) 祖父母の人生の物語を聞いて、感動した。

7. Прочтите и проанализируйте следующий текст

第3回：翻訳の勉強方法 ～日本語から英語へ～

今月は先月とは逆に、日本語から英語への翻訳の勉強方法です。英日と違い、日英は翻訳の力に個人差が大きいのです。ごく基本的なところの勉強方法から、段階を踏んで説明していきますので、ご自分にあったところから試してみてください。

セ ン テ ン ス か ら パ ラ グ ラ フ へ ス テ ッ プ 1 セ ン テ ン ス を 訳 す

まずは**センテンス単位**で文法的に正しい英文を書けるようにします。自動詞と他動詞、単数と複数などの区別はもちろん、日本人が苦手とする冠詞や前置詞にも注意を払います。この時、助けとなるのが辞書、とりわけ英和活用辞典と呼ばれるものです。また主語や態を変えて1つの日本文から複数の英文を書いてみて、印象がどう変わるか考えます。一般に実務英語の場合、シンプルな文章が好まれます。

ス テ ッ プ 2 パ ラ グ ラ フ を 訳 す

きちんと訳されたセンテンスをただつなげただけでは、パラグラフの翻訳としては必ずしも成功とは限りません。**翻訳の最小単位はセンテンスではなく、パラグラフ**です。パラグラフ全体を通じて、訳文の流れが自然かどうか注目します。例えば、そのパラグラフのキーワードが、訳文の中心となっていますか。主語や態がコロコロ変わって読みづらくありませんか。一つ一つのセンテンスの長さも大事です。1つのパラグラフに、短いセンテンスと長いセンテンスがほどよく混ざっていますか。不自然な流れを直す際に、ステップ1のセンテンスライティングで説明した、複数の英文を書く練習を思い出し、別なスタイルの訳文に書き直してみます。

英語表現のストックを増やしましょう
パラグラフの流れを意識して英文を書いていくと、時々、主語をこれにしたいけれど、どのように英文を組み立ててよいかわからない、といった場面に遭遇することがあります。ここで私たちが陥りやすい間違いは、辞書から引っ張ってきた単語や複雑な構文にトライしてしまうことです。ネイティブの書く英語は意外に、おなじみの単語でシンプルな構文で書かれています。例えば、

provide や available は辞書で網羅しきれないほど、実に様々な状況で使われています。

ストックを増やすのに有効なのは、ネイティブが書いた新聞記事などの精読です。読みながら、前述の provide のようによく知っているけれど、自分ではこの場面では使わないなと思った単語に注目していきます。またセンテンスライティングのところで触れた、冠詞や前置詞の確認にも、新聞の精読は役立ちます。冠詞が a から the に変化するきっかけや、前置詞と仲の良い動詞や名詞、形容詞にポイントを絞って読んでみてもよいと思います。

脱、直訳！ 脱、日本人英語！
先月から今月と読まれた方はお気づきかと思いますが、英日の勉強法も日英の勉強法も、つまるところは辞書を活用して読解力を付け、良質なものをインプットして表現力を磨くことです。

英日作業で直訳になりがちなところは、実はネイティブが好む英語らしい表現のところでもあります。ですから、訳しづらいいけれど英語らしい表現を覚えておいて、日英作業に生かすとネイティブに近い英文が生まれます。直訳になってしまう「ピンチ」は、裏を返せば、英語らしい表現を身に着ける「チャンス」でもあります。そういう意味で、英日の勉強と日英の勉強は表裏一体の関係にあるので、常に両方の側面を意識して勉強してくるとよいと思います。

次回は、勉強に欠かせない辞書について詳しくみていきます。

第2回：翻訳の勉強方法 ～英語から日本語へ～

今回は翻訳の勉強方法です。細かいテクニク的なことは関連本に譲るとして、主に勉強していくうえでの方向性のようなものを示したいと思います。勉強の手段は独学、通信、通学、OJT など様々ありますが、基本は同じなので、それぞれの立場で参考にしてください。

まずは辞書と友達になりましょう
どんな素晴らしい訳も、文法の知識に基づく構文の正しい解釈なくしては得られません。翻訳の勉強を始められたばかりのころに

多いパターンですが、原文（英語）に構文的に理解できないところが多少あっても、単語レベルでは理解できているので、自分がわかっている範囲で筋道が通るように、訳文（日本語）を仕上げてしまう人がいます。

しかしこれには危険が伴います。自分にとってなじみのある分野なら、この方法でも「あたらずといえども遠からず」な訳文になる可能性があります。なじみのない分野だと、あらぬ方向に筋道を通してしまうことになります。

翻訳を始める前に、まず、翻訳対象の英文を構文面から説明できるか確認してみてください。疑問点を解消するためには文法知識が必須ですが、何も難しい文法書を最初から読む必要はありません（もちろん、読むに越したことはありませんが…）。まずは、ご自分の辞書を100%活用しましょう。学習用の辞書であれば、文法事項も説明しています。大丈夫と思っている単語でも、思わぬ使いかたや意味があったりします。

疑問がなくなったら、始めて翻訳にとりかかります。こうすると、少なくとも致命的な誤訳を避けることはできます。辞書をひく手間を惜しんではなりません。

良質な日本語をインプットしましょう
とはいえ、文法の知識があるからといって、素晴らしい訳が必ずしも生まれるわけでないところが翻訳の難しさです。中学校での英語の授業を思い出してください。

There are two apples on the table.

これを「テーブルの上に2個のリンゴがあります」を訳したと思います。でもよく考えてみると、普通「リンゴが2個あります」と言いますよね。これは数と名詞の関係が英語と日本語では違うことが原因です。

このように私たちは初期の英語学習時に、直訳を徹底的に叩き込まれたおかげで、自然な日本語表現からずれてしまったものがあります。中学校で受身形を初めて訳した時、違和感を覚えませんでしたか？日本語の表現力を高めるうえで大事なものは、この違和感を大切にすることです。

また、実務翻訳の特性として、Web上の広告のようなものから、製品の取扱説明書、学術レポート、契約書、特許など、求められ

る日本語の文体は多岐にわたることが挙げられます。そのためには、新聞、雑誌などから多種多様な日本語をインプットし、自分の中で日本語のバリエーションを増やしていくことが大事です。良質な日本語に数多く触れることで、自然な日本語の流れというものが身についてきます。そうなれば、作成した訳文を声に出して読むと、不自然な箇所が明確にわかるようになります。

日本語に敏感になりましょう
インプットしたからといって、安心してはいけません。翻訳以外の日々の暮らしでも常に日本語を意識することが大切です。

あたりを見渡してポスターや掲示物に変な日本語はありませんか？テレビのテロップに「大地震の起こる確立」なんて一瞬映りませんでしたか？ショッピングに行くと、「青の T シャツをお召しになっている 3 歳のお坊ちゃま」という店内放送に変な感じを受けたことはありませんか？いつ、どこででもアンテナを張りめぐらし、突っ込みを入れるくらいの気持ちで過ごすと、訳文の日本語もずいぶんと変わってくるかと思えます。ただし、変な人と思われるといけなないので突っ込みは秘かに…。

長くなりましたので、日本語から英語は次回へ。

8. Прочитайте и проанализируйте научный текст

翻訳の評価に関する理論と実践：日本語翻訳実習コースの
現場から

望月良浩, ミシガン大学 Yoshihiro Mochizuki, University of Michigan

1. はじめに

上級の学習者を対象に 2012 年に開講した日本語翻訳実習コース (ASIANLAN 441: Practicum in Japanese Translation) は、内容重視の言語教育の理論に基づき、日本語という第二言語を通して日英翻訳・英日翻訳の基本的なスキルを学ぶと同時に、実践的な翻訳作業を通じて翻訳に必要な日本語能力を身につけることを狙いとしている。翻訳の中でも、特に実務翻訳に特化し、新聞記事・ビジネス文書・製品マニュアル・広告等、

多ジャンルにわたる生教材を主教材として用い、学習者に基本的な翻訳技術を学ばせた。実際に翻訳実習コースを運営していく過程で見えてきたのは、翻訳評価の難しさである。評価というものの自体が言語教育において常に悩みの種であるが、特に翻訳のような実務的な技能のレベルを測るものは、評価基準の妥当性、信頼性という点において、ことさら評価が難しいと言えるであろう。翻訳家に必要不可欠な能力・スキルとは何なのか。翻訳の質はどのような要素によって決まるのか。翻訳の良し悪しは何を基準に測ればいいのか。評価する側にとって客観性・一貫性のある評価基準とは何なのか。評価される側にとって透明性のある評価基準はなぜ必要なのか。これらの問いかけに答えるべく、本稿では、翻訳評価に関する理論的背景を解説するとともに、2013年秋学期・2014年冬学期の日本語翻訳実習コースの授業活動と評価法を紹介し、学習者の翻訳例を具体的に比較・考察する。

2. 翻訳評価に関する理論 翻訳理論を紐解くと、翻訳の評価に関しては、その難しさ故に未だ研究途上という感がある (Hatim and Mason 1997)。では、なぜ翻訳評価は難しいのだろうか。Bowker (2000) は、翻訳の質という概念自体が不明瞭で揺らぎのあるものとし、翻訳評価が難しい理由は、その主観的な性質によると述べている。過去に多くの研究者が、主観性を排した、客観的な評価基準の作成を試みてきたが、翻訳の評価に関する先行研究・文献のほとんどは、事例的・ケーススタディー的なものに終始し (Bowker 2000/House 1981)、結果として、「個人の好みの問題」という主観的な方法論を抜け出せないでいるのである。また、「完全な翻訳はありえない」 (柴田 1994/Snell-Hornby 1998) という、翻訳にまつわる常套句がある。筆者自身も、本コースにおいて、常々、「翻訳に絶対的な正解はない」ということを学習者に力説している。これらの文言の背後にあるのは、翻訳の評価が異な

る理由や目的で行われる以上、同じ翻訳の評価でも、異なる基準や要素が重要視されるということである。不変不朽に「完璧」な 2014 CAJLE Annual Conference Proceedings 75 翻訳というものはなく、また、どんな翻訳にでも無条件で適用できるような評価基準というものもないと考えられている (Hasegawa 2012) 。しかし、たとえ翻訳の質や評価、評価基準にこのような揺らぎがあるにしても、日本語翻訳実習コースが教育を目的として開講されている以上、どうしても学習者の翻訳を評価せざるを得ない。それは、評価する教師にとって、客観性・一貫性のある評価基準というだけでなく、評価される学習者にとっても透明性のある評価基準が必要であることを示唆する。学習者に成績を与えるだけでは不十分で、学習者を納得させる妥当性・信頼性や、誰が採点しても同じ成績が得られるという一貫性が必要なのである。つまり、翻訳評価は目的なのではなく手段でなくてはならない。そのような評価を通して、学習者に建設的なフィードバック (以下 FB) が与えられるならば、それは学習者の翻訳技術を効果的に伸ばすことにもつながる。さらに、透明性のある評価基準を通して、学習者が翻訳を客観的に分析・評価する能力を得たならば、コース終了後の自律的な翻訳技術の訓練にもつながるであろう。翻訳の評価という問題を考えるにあたって、まず初めに、質の高い翻訳とは何か、そのために必要な技能や能力は何かという問題について考える必要がある。Hasegawa (2012) は、「翻訳家に必要不可欠な能力・スキル (translator competence)」を次の 6 項目にまとめている。

- ①ソース言語 (以下 SL) の知識、読解力 (Linguistic and sociocultural knowledge of the SL and comprehension ability in it)
- ②ターゲット言語 (以下 TL) の知識、表現力 (Linguistic and sociocultural knowledge of the TL and expressive ability in it)
- ③SL と TL に橋渡しをする能力

(Transfer competence) ④トピックに関する知識、リサーチ能力 (Knowledge of the topic and related research skills) ⑤テキストのスタイル・慣例に関する知識 (Knowledge of text types and their conventions) ⑥翻訳を客観的に評価、考察する能力 (Ability to evaluate and discuss translations objectively) 一般的に、①と②さえあれば、つまり、二言語を堪能に扱うことができる人なら誰でも翻訳ができると誤解されているようである。しかし、バイリンガルにとって、その二言語は独立して存在するもので、明確に結びついているわけではない。所謂、英語を話す時は英語の人格、日本語を話す時は日本語の人格になるという現象だ。そこで、その独立して存在する二つの言語間に橋渡しをする能力 (③ Transfer competence) が必要となる。また、母語話者なら誰でも、母語の十分な読解力があり、十分な表現力があると見なすのも誤りである。汎用的な文章 (language for general purposes) ならそうかもしれないが、専門的な文章 (language for special purposes) になると、母語話者でも専門用語を知らない場合がある。専門的な内容について不慣れたプロの翻訳家よりも、翻訳家ではないが、その道の専門家である人の方が、時に質の高い翻訳ができるのはそのためである。翻訳家が専門的な内容を理解するためには、2014 CAJLE Annual Conference Proceedings 76 ④が必要である。専門的な文章を書く際も、母語話者でも正しい語彙や、その分野で慣例的に使われている表現などを知らず、不適切な表現やフォーマットを用いてしまう場合がある。それを避けるためには、やはり、⑤が必要である。⑥は本稿のテーマに深く関わるものである。翻訳を客観的に評価・分析する能力なしでは、学習者は自分の翻訳が良いのか悪いのか見当もつかず、結果として、質の高い翻訳をコンスタントに作成することはできないと考えられる。本コースでは、学期初頭に、

翻訳の良し悪しへの意識付けをする目的で、問題のある翻訳文とその原文を用意して討論を行っているが、興味深いことに、多くの学習者が、翻訳文の問題点に気付かず、良訳だと結論付けるのである。その理由は、訳文が原文の情報を網羅しているからというものであった。翻訳を客観的に評価・分析する能力というものが、訓練なしには難しいということを示す事例である。翻訳の質に関して、翻訳理論における中心概念は等価 (equivalence) である。これは、質の高い翻訳を作り出すためには、原文と訳文を等価にしなくてはならないという考えである。この概念は、翻訳評価を考える上で、一見、有効なもののようにも思えるが、原文の何と訳文の何が等価でなくてはいけないのかという点を考えると、却って問題の本質をややこしくしているようでもある。指示的等価 (referential equivalence) やテキスト等価 (textual equivalence)、語用論的等価 (pragmatic equivalence) 等 (藤涛 2013/Baker 1992/2011)、多くの研究者がそれぞれ異なった等価概念を創りだした (伊原 2004)。様々なレベルでの等価の全てにおいて、原文と訳文が等価であれば、それは「完璧」な翻訳なのかもしれないが、もちろん、それは不可能であろう。なぜなら、ある一つの等価性は、また別の等価性と矛盾したり、打ち消し合ったりするものだからである。結局、どの「等価」を重要視するかによって評価基準は揺らぎ、ゆえに、Gutt (1991/2000) も述べているように、等価概念を理論として一般化することはできないのである (伊原 2004)。Vermeer (1978)、Reiss (1984) とも等価理論を批判し、翻訳のプロセスを決定するのは、訳文の Skopos (目的) であるという Skopos Theory を唱えた。彼らの見解では、翻訳は単なる言語的なコード変換ではなく、原文で提供された情報を訳文の文化にいる人に分かりやすく提供するという一連の人的行為 (つまり、コミュニケーション) である

とされている (Hasegawa 2012)。訳文の Skopos は、翻訳依頼者のニーズによって決まり、訳文の読者と彼らが置かれた状況・文化背景に制約を受ける。そして、原文のどの情報を取捨選択するか、どんなストラテジーで翻訳するかは、その Skopos によって決められるのである。Vermeer は、この理論が個々の言語文化に特殊な現象から翻訳プロセスを決定する一般的要因を抽出し、様々な翻訳のケースをカバーできる一般翻訳理論であると主張した (伊原 2004)。翻訳教育を専門とする Bowker (2000) は、辞書、パラレルテキスト、専門家の意見、経験と勘といった伝統的なリソースと比較して、いかにコーパスに利便性があるかを説き、クラス活動にコーパスを用いた評価基準 (corpus-based assessment) を導入した。この評価基準は、質的コーパス (quality corpus)、量的コーパス (quantity corpus)、不適切コーパス (inappropriate corpus) の 3 つの 2014 CAJLE Annual Conference Proceedings 77 コーパスから成る。質的コーパスとは、問題となっている専門分野に典型的な文章で構築された小規模なコーパスである。文章をデータベース化するだけでなく、採点者が全ての文章を実際に読んでみることを推奨されている。量的コーパスとは、規模の大きいコーパスで、キーワードとテキストタイプと出版年代で絞られた文章で構築されている。不適切コーパスとは、その名の通り、不適切な語彙やフレーズの用例を抽出するためのもので、問題となる専門分野のことを扱っているが、テキストタイプや出版年代が明らかに違う文章で構築されている。Bowker の研究により、コーパスを用いた評価基準を用いると、より多くの間違いが特定でき、客観的で建設的なフィードバックを学習者に与えられ、採点者の主観に頼らずに一貫した評価ができるということが実証された。しかし、この評価法にも欠点があり、Bowker 自身も指摘している通り、一つの翻訳の評価に時間が

かかるため、クラスサイズが大きい場合には不向きである。また、コースの構築にも時間がかかり、構築したコースはその特定の専門分野にしか使えないため、同じジャンル・テキストタイプの原文を何度も翻訳したり、評価したりするのでない限り、現実的ではない。とは言うものの、誰が採点しても同じ結果が得られるという評価基準は、本コースにとって極めて魅力的に映る。なぜなら、どの教師が担当しても、学習者が同じ内容を学び、同じ評価を与えられるというのは、コースデザインとして理想的だと筆者は考えているからである。

ТЕСТОВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1.日本語知識（文字・語彙・文法）

- ①炊飯器がなかったので、なべでごはんを()。
- A.たいた
 - B.むした
 - C.にた
 - D.あげた
- ②夏休みの()、一度、九州にいる祖母に会いに行こうと思う。
- A.間に
 - B.間
 - C.中で
 - D.中に
- ③ゆうべは一晩中子どもに泣かれて、()。
- A.寝られなかった
 - B.寝ていた
 - C.寝ない
 - D.ねむれた
- ④夜中、となりのへやの人たちの笑い声があまりに大きいので、文句を()。
- A.言わざるをえなかった
 - B.はいられなかった
 - C.言ってはいられなかった
 - D.言うほかしかたがなかった
- ⑤このケーキは、あまり()ですね。
- A.あまくなくておいしい
 - B.あまくなっておいしい
 - C.あまくなくなっていい

D. あまいのがいい

⑥勉強を始めた()なのに、彼女はもう日本語がずいぶん話せる。

- A. うち
- B. ところ
- C. 間
- D. ばかり

⑦うちの子はまだ小学1年生なのに、大人()話し方をする。

- A. 気味の
- B. っぽい
- C. そうな
- D. らしい

⑧自分の財産を全部()会社を続けたいと、社長は必死に頑張っている

- A. つかったら
- B. つかうなら
- C. つかえば
- D. つかっても

⑨A. 「あのう、これ、旅行のおみやげです。お口に合うかどうか。

B. (), 申しわけありません。ありがたくいただきます。

- A. それは
- B. まあまあ
- C. いやいや
- D. どれ

⑩「プレゼン」()「プレゼンテーション」の短い言い方で、発表や提案をすることです。

- A. とは
- B. という
- C. といっでは
- D. とはいえ

⑪みなさま、こちらは当社の新製品でございます。ぜひ()ください。

- A. お試し
- B. 試されて
- C. お試しして
- D. 試して

⑫この村は多くの若者が都会に出てしまうため、人口が減る()。

- A. だけしかない
- B. ことになった
- C. つもりだ
- D. 一方だ

⑬A. 「景気がなかなかよくなりませんね」

B. 「ええ、早く ()ですね。

- A. よくなってほしい
- B. よくなりたい
- C. よくなろうとしない
- D. よくなりたがらない

⑭A. 「買い物にいかなかったの？」

B. 「うん、雨が降ってきたから、明日行く ()。」

- A. ことにした
- B. ことになる
- C. ことにしている
- D. ことだ

⑮なぜ私がこんな不便なところに住んでいる()、緑が多くて静かだからだ。

- A. ことかは
- B. のをいうと
- C. をいえば
- D. かというと

⑯最近忙しくてちょっと疲れ()なので、今日は早く寝よう。

- A. 気味
- B. っぽい
- C. みたい
- D. がち

⑰あのレストランは高いし、まずいし、()サービスも悪い。もう二度と行きたくない。

- A. それは
- B. それに
- C. それで
- D. それが

⑱その子どもは、一人()座っていた。

- A. さびしそうに
- B. さびしそうな
- C. さびしいそうに
- D. さびしいそうな

⑲私の報告はこれで()。質問があれば、どうぞ。

- A. 以上です
- B. 以内にあります
- C. 以下のようにです
- D. 以外です

⑳あ、今、出かける、()だから、あとでこっちから電話する。ごめんね。

- A. ところ
- B. とき
- C. ばかり
- D. とたん

㉑妹と私は同じ大学に通っているが、妹が化学を学んでいるの()、私の専門は経営学だ。

- A.に対して
- B.にとって
- C.に関して
- D.において

②②花はサクラ()。サクラほど美しい花はない。

- A.による
- B.とで
- C.という
- D.に限る

②③その男が犯人ではない()、だれが店のお金を盗んだのだろうか。

- A.としたら
- B.ところで
- C.とたら
- D.といっても

②④「どうしたの、その顔。泥がついているよ。アハハハ。」と友達に()はずかしかった。

- A.笑われて
- B.笑わせて
- C.笑わせられて
- D.笑って

②⑤本日はアンケートにご協力いただき、ありがとうございました。()こちらにお名前とご連絡先をご記入いただきたいのですか。

- A.おさしつかえなければ
- B.おじゃまでなければ
- C.ご都合がよろしければ
- D.ごしんぱいなければ

②⑥運転をするので、ビールを飲む()、冷たいお茶を飲んでがまんした。

- A.かわりに
- B.でさえ
- C.をはじめ
- D.にとって

②7昔ここに大きな杉の木があった(), このあたりが「杉の木町」と呼ばれるようになった。

- A.のから
- B.ことでは
- C.のは
- D.ことから

②8明日、もう一度こちらからお電話を()。

- A.いたします
- B.されます
- C.なさいます
- D.ございます

②9明日は試験だから、()家を出よう。

- A.早めに
- B.早いくらいに
- C.早さに
- D.早いめに

③0子どもの成長は早い。会う()大きくなっている。

- A.おきに
- B.たびに
- C.につれて
- D.うちに

③1母は、以前は怒り()が、最近はあまり怒らなくなった。

- A.つぼかった
- B.そうだった
- C.にくかった
- D.つつあった

- ③②新聞の字が昔より大きくなって、読み()なった。
- A. やすく
 - B. やすいく
 - C. やすいに
 - D. やすくて
- ③③化学の研究は、()するほど、おもしろくなる。
- A. すれば
 - B. するなら
 - C. したら
 - D. すると
- ③④母は今出かけています。何かご伝言があれば、()が。
- A. いらっしゃいます
 - B. ございます
 - C. おっしゃいます
 - D. うかがいます
- ③⑤論文は12月10日までに提出する()。
- A. こと
 - B. ものだ
 - C. ことも
 - D. もの
- ③⑥首相の発言()不満が国民の間で高まっている。
- A. に対する
 - B. に関する
 - C. にとっての
 - D. においての
- ③⑦急いでいる()赤信号で横断歩道を渡るのは、あぶない。
- A. からといって
 - B. せいで
 - C. とすると

D.にともなって

③⑧課長、今夜のS社のパーティーに()か。

- A.ご出席します
- B.ご出席なさります
- C.出席なされます
- D.出席されます

③⑨いろいろ考えた()、帰国しないで日本で就職することにした。

- A.末
- B.こと
- C.ところ
- D.きり

④⑩留学生生活を終えて、2年()に国へ帰った。故郷の町は少しも変わっていなかった。

- A.ばかり
- B.ぶり
- C.だけ
- D.かぎり

④⑪不況がこのまま続けば、うちの会社も経営が苦しくなる()。

- A.にちがいない
- B.はずがない
- C.ことはない
- D.しかない

④⑫このダンスクラブへの入会は、小学1年生から6年生までの子ども()。

- A.に限られている
- B.に加えられている
- C.にしたがっている
- D.に対している

- ④③A. 「自転車の修理、月曜日までに何とかなりませんか。」
B. 「そうですねえ。ちょっと難しいけれど、でも、何とか()。」「
- A. しまししょう
 - B. なりまししょう
 - C. できないでししょう
 - D. ならないでししょう
- ④④パソコンが壊れてしまった()、仕事ができない。
- A. ところで
 - B. だから
 - C. ように
 - D. ため
- ④⑤A. 「この間は、たいへんお世話になりまして、ありがとうございます。」「
- B. 「()。私のほうこそ、いろいろありがとうございました。」「
- A. とんでもありません
 - B. 申し訳ありません
 - C. いらっしやいます
 - D. お聞きになります
- ④⑥子どものとき、私はピアノ教室に()、それからピアノがきらいになった。
- A. 行かさせられて
 - B. 行かさせて
 - C. いかれて
 - D. 行かせられて
- ④⑦ありがたい()、毎月5万円の奨学金がもらえることになった。
- A. ことに
 - B. おかげで

- C.せいで
- D.ものの

④⑧おいしい料理を作りたいなら、この本を見て()。いろいろな料理が出ていますから。

- A.作ってみたらいいですよ
- B.作って見ないとなりません
- C.作ってみようとなります
- D.作ってみてみましょう

④⑨種が多い果物は()、いやだ。

- A.食べにくくて
- B.食べるにくくて
- C.食べにくい
- D.食べるにくい

⑤⑩「年の()、最近小さい字が見えにくい」と祖母が言う。

- A.せいか
- B.ところを
- C.まま
- D.かのようで

2. Выберите правильный вариант из а)б)в)г)

1. Особой формой художественного перевода является перевод...текста.

- а) рассказ
- б) повесть
- в) поэтического
- г) драмы

2. Переводчик в совершенстве должен владеет...

- а) языком оригинала
- б) языком перевода
- в) грамматикой языка

г) обоим языками

3. _____ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

- а) транслитерация
- б) транскрипция
- в) калькирование
- г) перевод

4. _____ - это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа.

- а) единицы языка
- б) коннотаты
- в) реалии
- г) заимствования

5. Новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова - _____.

- а) транслит
- б) денотат
- в) тезаурус
- г) неологизм

6. _____ - это дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.

- а) описание
- б) калькирование
- в) замена
- г) транслитерация

7. Между автором текста и автором перевода составляется?

- а) договор
- б) акт

- с) протокол
- г) соглашение

8. Что называют переводящий язык?

- а) это язык оригинала текста
- б) это язык на котором делается перевод
- в) это язык разных народов
- г) это язык переводчика

9. К каким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и. т.д.

- а) перевод специальных текстов
- б) перевод художественных текстов
- в) перевод технических текстов
- г) письменный перевод

10. Текст, полученный в результате перевода - _____.

- а) контекст
- б) денотат
- в) транслят
- г) инвариант

3. 次の翻訳者のストーリーを読んでください。

「翻訳を通して学んだこと」英日翻訳1級合格（政経・社会）

黒木 淳哉さん（翻訳者 熊本県在住）

大学受験では京大の問題が好きだった。それはまさに翻訳で、対策として、旺文社の英語標準問題精講（英標）を辞書も引かずに時間をかけて解くのが好きだった。文学、歴史にも興味があったが、独学の方が自由に勉強できると考え、専門性の強い法学部に行った。しかし、英語学習への熱は消えず、英語も歴史も扱え、大叙事詩とも言える国際政治史に自然と惹かれるようになった。

現在の仕事は、この流れから行き着いたものだが、幼い頃の祖母の介護経験を通して、より自由の利く職業に就きたいという希望の延長でもある。翻訳という仕事は、文筆家のような暮らしの出来る、本当に素晴らしい職業である。

今回は三度目の受験だった。しかし、日本拳法の先輩の引退試合への応援出場のため、「試合の前日に新宿のホテルの一室で」という非日常での受験であり、まず結果は期待していなかった。だが幸運なことに、課題は六者協議という専門の国際政治。「人のために生きるというのは決して悪い結果をもたらすものではない」ということを実感できた受験でもあった。

今後の目標は、日英1級と国際政治史の修士以上の学位である。最終目標は、それらを極め、真理へと到達することである。

「検定で広がった人の輪」

英日翻訳1級合格（政経・社会）

秦 圭子さん（塾講師・翻訳者 東京都在住）

ほんやく検定受検のきっかけは、翻訳勉強中の友人が何気なくもらした一言、仕事を得るチャンスになるからほんやく検定合格を目指している、というものでした。

当時はすでに翻訳者としてある程度仕事をしていましたが、特許関連の日英翻訳や医療関連の英日、独日翻訳など、求められるまま雑多な翻訳をこなしているというもので、フィードバックもなく、このままでいいのかと自問する毎日でした。友人のひとことをきっかけに、ひとつのステップとして受験を思い立ちました。

幸い合格することができ、自信にもつながりましたし、その後の授賞式では多数の翻訳会社の方や翻訳者にお会いする機会を得、いろいろなご意見を伺うことができました。在宅での仕事というのは孤独な作業になりがちで、いつまでも古いやり方に固執してしまったりしますが、他の方たちの仕事の進め方、資料収集やデータベースの作り方などを伺うのは、とてもためになりました。その後も翻訳連盟主催の講演を受講しましたが、翻訳支援ソフトの実演など、とても役に立ちました。

現在は塾講師の傍ら、ある NGO で環境関連の記事の翻訳（日英・英日）に携わっております。今後、さらに研鑽を重ね、将来的には書籍の翻訳に取り組みたいと思っております。

「見つけてもらうために」

英日翻訳 1 級合格（科学技術）

石亀 豪さん（翻訳者 オーストラリア在住）

不況の影響で資格試験受験者が増えていると聞きます。資格取得の有効性についてはいろいろな意見がありますが、翻訳者、特に経験の無いまたは浅い翻訳者にとって、JTFほんやく検定は有効だとおもいます。多くのエージェンシーが、ネットディレクトリーでキーワード検索したり、インターネットで公開される合格者名簿を利用したりして登録者を探すからです。闇を生きる（笑）翻訳者にとって「いかにして見つけてもらうか」は死活問題です。

JTFほんやく検定を選んだのは、JTFが加盟企業を多く抱えるメジャーな組織であり、関心のある試験分野があり、ネット

受験もできたからです。既に翻訳の仕事をしている人にとって、ネット受験は普段の仕事要領のできるので力を発揮しやすいとおもいます。

とはいえ、翻訳者にとっての勝負はコンスタントに仕事を頂けるようになってからです。日々、強くおもうのはクライアントのニーズに共感する心の大切さです。知識、スキル、道具があっても、そこに心がないと、仕事の質は徐々に落ちていくとおもいます。「心」というスキルを磨くうえで、仕事以外の生活も充実させる大切さを身にしみて感じています。

「翻訳者としての目標」

英日翻訳 1 級合格（政経・社会）

吉田 紋子さん（会社員 広島県在住）

現在の職場では、国際関係、平和問題などを中心とした機関紙の編集と翻訳（英日・日英）にたずさわっております。ほんやく検定を受験したのは、一つには自らの翻訳力を客観的に判断する目安がほしかったためであり、もう一つは翻訳技術向上を目指して勉強を続けるためのきっかけにしたかったからです。

実際、受験を申し込むと机に向かう時間が増えましたし、検定試験の結果としてある程度の評価をいただいたことで自信にもつながりました。現在は、フリーランスの翻訳者として独立するために、翻訳会社のトライアルを積極的に受けさせていただきながら、日英翻訳の 1 級取得のための勉強を続けております。

英日翻訳では、今後は環境の分野にもたずさわっていきたいと思っております。というのも、数年前から四万十川流域、屋久島、釧路湿原、白神山地と国内を旅行するうちに、自然環境や環境問題に関心を持つようになったのです。日本語・英語で環境に関する本を読み始め、素人なりに日本と世界の環境対策、環境意識の違いを感じるようになりました。将来は、環境問題を取り巻

く海外の状況や取り組みなどを紹介していける翻訳者になりたい
と思っております。

「研究の場から翻訳の場へ」

英日翻訳 1 級合格（科学技術）

高橋 一彦さん（翻訳者 東京都在住）

バイオ系研究職から翻訳業への転身を決意し、前職在職中に初めて受験したほんやく検定でした。受験後、合格の連絡をいただいたのは特許翻訳事務所への内定後でしたので、それを履歴書に記載することは出来ませんでした。その後翻訳者として仕事を続ける上での大きな励みになっています。

現在は在宅社員として、受検の時と同じ部屋で、同じPCの画面を見て、同じように時間に追われながら、翻訳をしています。ほんやく検定は、そういった意味で実際の翻訳作業に近い（在宅翻訳者にとってはほぼ同じ）環境で実力を試せる、かなり実践的な試験であると言ってよいと思います。

また、実際に仕事に携わって痛感するのは、幅広い知識の必要性です。翻訳中は1つの文に対して複数の解釈を与えることが可能な局面に遭遇することが多く、その際にどの解釈を選ぶべきかは、書かれている内容の背景を一定水準以上理解していないと判断できません。ほんやく検定も同様で、毎回多様なテーマを題材にして課題が出されるため、言語上の能力とともに総合的な知識力・調査能力も試されます。広い視野を保ちながら、今後も勉強を続けていきたいと思っております。

4. Упражнения для подготовки работы синхронного перевода

Упражнение 1.

Аудирование со счетом.

Для прослушивания предлагается аудиотекст или видеосюжет с текстом на иностранном языке. В течение 3-5 минут один студент из группы отчетливо и ритмично читает вслух: один, два, три, четыре и т.д. Затем другой студент из числа слушавших связно передает общее содержание текста на языке перевода. Это облегченный вариант упражнения через 1-2 занятия сменяется более сложным: общее содержание текста передает тот студент, который читал вслух. Упражнение тренирует навык одновременного восприятия и воспроизведения текста на двух языках.

Материал для упражнения:

Упражнение 2.

Эхо-повтор

Это упражнение называют также теньвым повтором (англ. *Shadowing* シャドウイング). Аудиотекст в медленном темпе нужно повторять, отступая на 1-3 слова. Сначала это текст на родном языке, затем на иностранном. Начинать лучше всего со связанного текста, несколько сложнее делать эхо-повтор чисел и отдельных слов (список слесарных инструментов, медицинских терминов, продуктов питания). Когда медленный темп освоен можно переходить к эхо-переводу текстов с варьирующим темпом.

Задача – Следовать темпу оратора, не догоняя его и не отставая от него. Каждому из будущих переводчиков здесь придется решать свои, индивидуальные проблемы: кому-то будет трудно успевать за темпом, человек с повышенной речевой реактивностью будет проговаривать слова слишком быстро и догонять оратора, кто – то не сможет работать стабильно и долго. поэтому очень желательны индивидуальные тренировки с голосом преподавателя. Эхо-повтор с голоса, однако, имеет один недостаток: речь “оратора” и речь “переводчика” не расчленены, смешиваются в звучании, что создает

психологические трудности, поэтому основная масса упражнений этого рода должна выполняться на основе аудиоматериала, который подается через наушники.

Упражнение 3.

Все упражнения этого типа представляют собой восполнение недостающих компонентов структуры предложения или текста. Прогностические навыки необходимы переводчику-синхронисту по двум причинам. Во-первых, они нужны в тех случаях, когда речь подается человеку с купюрами: из-за сбоя в работе аппаратуры, по вине оратора (например, докладчик отвернулся от микрофона); или переводчика отвлекли, и он воспринял не весь текст. Во-вторых, навыки прогнозирования нужны, чтобы догадаться, какой текст последует за услышанным, так как переводчик вынужден переводить, не дожидаясь завершения синтаксической или логической структуры.

Упражнения на прогнозирование можно разделить на два типа:

Тип 1. восполнение купюр (cloze-exersicis).

Для этого в тексте намеренно убираются отдельные слова или словосочетания. Затем студенты слушают текст и восполняют пробелы – сначала без перевода. Начинать рекомендуется с самого простого, то есть с текста на родном языке, а затем на иностранном.

Тип 2. Завершение структуры.

Задача завершить начатую фразу. Прогнозирование в этом случае однонаправленное, опорой служит только предшествующий контекст. Завершений может быть несколько, одновременно активизируются знания на определенную тему, а также закрепляются навыки сохранять логику высказывания.

ГЛОССАРИЙ

Термин японского языка	Чтение	Перевод на русский язык
翻訳	ほんやく	Письменный перевод
通訳	つうやく	Устный перевод
同時通訳	どうじつうやく	Синхронный перевод
逐次通訳	ちくじつうやく	Последовательный перевод
文化的転回	ぶんかてきてんかい	Культурная перемена
翻訳能力・スキル	ほんやくにのうりよ く	Переводческие компетенции, навыки
指示的等価	しじてきとうか	Директивная эквивалентность
語用論的等価	ごようろんてきとう か	Прагматическая эквивалентность
翻訳等価性	ほんやくとうせい	Эквивалентный перевод
翻訳方略	ほんやく	Стратегии перевода
意味重視 <small>いみじゅうし</small> の翻訳	いみじゅうしのほん やく	Смысловой перевод
コミュニケーション重視 <small>こみじゆんじゅうし</small> の翻訳		Коммуникативный перевод
等価	とうか	Эквивалент
直接的翻訳	ちよくせつてきほん やく	Непосредственный перевод
間接的翻訳	かんせつてきほんや く	Косвенный перевод
語義借用 代用	ごぎしゃくよう だいよう	Калька Замена
直訳	ちよくやく	Дословный перевод
転移	てんい	Трансформация
借用	しゃくよう	Заимствование
起点言語	きてんげんご	Язык оригинала
目標言語	もくひょうげんご	Язык перевода

補助翻訳	ほじょほんやく	Вспомогательный перевод
文字通りの訳	もじどおりのやく	Буквальный перевод
相当訳	そうとうやく	Эквивалентный перевод
類推訳	るいすいやく	Аналогичный перевод
相当語句で訳す方法	そうとうごくでやくすほうほう	Метод перевода с использованием эквивалентных слов
類推して訳す方法	るいすいしてやくすほうほう	Метод перевода с помощью аналогов
意義成分	いぎせいぶん	Семантический компонент
解釈	かいしゃく	Интерпретация
統語的等価性	とうごてきとうかせい	Синтаксический эквивалент
慣用連語融合	かんようれんごゆうごう	Фразеологический синтез
慣用連語結合	かんようれんごけつごう	Фразеологическая комбинация

Список использованной литературы:

1. Мирзиёев Ш.М. Критический анализ, жесткая дисциплина и персональная ответственность должны стать повседневной нормой в деятельности каждого руководителя. – Т.: Ўзбекистон, 2017. – 104 с.
2. Н.В.Раздорская Японский язык (учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов II-III курсов), М.2005.
3. Мишина М.А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. – М.:Тривола, 1995.
4. Имаи М. История культуры Японии. – Ташкент,2007.
5. Имаи М. Общество и культура современной Японии. – Ташкент, 2009.
6. М. Ю. Илюшкина Теория перевода: основные понятия и проблемы. Учебное пособие. - Екатеринбург Издательство Уральского университета 2015.
7. Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация: пер. с англ./ Сост. В.В. Петрова. – М.: Прогресс, 1989
8. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов - Монография. — М.: УРСС Эдиториал, 2005
9. Фесюн А. Язык японских СМИ. М.: Изд.дом Высшей школы экономики,2013.
10. Пермяков Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока. – М.: Лабиринт, 2001.
11. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1971
11. Турчинская Э.И. Соотношение заголовка и текста в газетно-публицистическом стиле. – М.: УОР, 1984
13. Шкловский И.Г. Библия переводчика с японского языка. М.:2008.
14. Фролова О. П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект). М.:2008.
15. Комисаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990.
16. Шеров С. Япон тили грамматикаси. – Ташкент,2009
17. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода» / к.п.н., доц. О. А. Тимакина. – Тула:Издательство ТулГУ, 2007.
18. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)— М.: Издательство ИКАР. Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. 2009

- 19.新崎 隆子 「通訳訓練法と日本語教育への応用」 日本言語文化研究会論集 2019 年第 15 号 【寄稿論文】
- 20.Гакукэн гэндай синкокуго (Современный толковый словарь японского языка) /под ред. Канэда Харухико, Канэда Хидэхо. Токио, Гакусю: кэнкю: ся, 2008. 60000 словарных статей.
21. Ёрэйдэ вакару канъёку дзитэн (Фразеологический словарь с примерами японского языка) /под ред. Токи Масааки. Токио, Гакусю: кэнкю: ся, 2008. 3000 словарных статей.
22. Хироси М. Бунсе хё: гэн дзитэн Словарь выражений, встречающихся в различных стилях. – Токио, 1988.
- 23.Хага Т. Хонъяку то нихон бунка (Перевод японская культура). – Токио, 2000.
24. Хага Я. Дзин-но хё: гэн синригаку (Психология высказывания японцев). – Токио, 2016.
25. Тэрасова М. Нихонд-зин-но сэйсин ко: д-зо (структура духа японцев). – Токио, 2002.
26. Стругова К.В., Шефтелевич Н.С. Японский язык. Книга для чтения на японском языке. – М.: Восток-Запад, 2006.
- 27.Судзуки Т. Язык и культура. – Токио, 1990.
- 28.Судзуки. Нихонго го гайкокуго (японский язык и иностранные языки). – Токио, 1990.
29. Фудзинума Т. Японско-русский словарь. Еэнкюся; Токио, 2000. – 1183 с.
- 30.Японско-русский словарь. Изд. 3-е. – Токио, 1994.
- 31.Японско-русский словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1970.
- 32.Анада Е. Котовадза сякай синригаку (социальная психология в пословицах). – Токио, 1996.
33. Дайдзи С. Нихонго-но хассо гогэн. – Токио, 1969.
- 34.Иидзука М. Котовадза дзинсэй рон. (Жизнь человека, сформулированная в пословицах). – Токио, 1997.
35. Миядзи Х. Бунсё хё: гэн дзитэн (словарь выражений, встречающихся в разных стилях) – Токио, 1988. – С. 238.

36. Неверов С.В. Русско-японский учебный словарь. – М., 1968. – 1206 с.
37. Нихон кокуго дайджитэн. (Большой словарь японского языка). – Токио: Сёгаккан, 2006. – 1453 с.
38. 研究社和露辞典。研究社。2005年。－1185 ページ。
39. 意味から引ける慣用句辞典。丹野顕。1998年。－450 ページ。
40. 和露大辞典。コンラド監修。1970年。－1410 ページ。
41. 国語大辞典。言泉林大。1988年。－2636 ページ。
42. 小学校のまんがの語源辞典。学研 2014年。－254 ページ。
43. 子どもに出して喜ばれる慣用句クイズ 129。2003年。－143 ページ。
44. ことわざ・慣用句おもしろい辞典。2010年。－248 ページ。
45. 学究現代新国語辞典。2008年。－1685 ページ。
46. 小学生のことわざ辞典。世界文化社 2006年。－288 ページ。
47. ど忘れことわざ事典。1998年。－422 ページ。
48. からだことば辞典。2003年。－372 ページ。
49. ことわざと四字熟語が場面に合わせてすぐ引ける大辞典。－288 ページ。
50. ことわざ・慣用句暗記の名人。2010年。－150 ページ。
51. ことわざ新辞典。2000年。－368 ページ。
52. 知ってびっくり！ことばのはじまり物語。2010年。－184 ページ。
53. キム・ミネロシア語慣用句辞典。2001年。－614 ページ。
54. ことわざ・慣用句・四字熟語。2010年。－112 ページ。
55. ことわざ・慣用句名句集。2002年。－142 ページ。
56. 心を伝える達人になることばの事典。1997年。－192 ページ。
57. 慣用句・ことわざ事典。2000年。－172 ページ。

- 58.早おぼえ慣用句。1997年。－192ページ。
- 59.クイズ小学国語ことわざ慣用句・四字熟語。2002年。－160ページ。
- 60.日本語の辞典。2005年。－605ページ。
- 61.慣用句・故事ことわざ・四字熟語使いさばき辞典。2014年。－638ページ。
- 62.ことわざ・慣用句辞典。2011年。－447ページ。
- 63.写真でわかる慣用句事典。2011年。－87ページ。
- 64.はじめてことわざ・四字熟語辞典。2018年。－240ページ。
- 65.慣用句教室。2015年。－208ページ。
- 66.ことわざ教室。2008年。－208ページ。
- 67.ことわざ教室。2008年。－208ページ。
- 68.用例でわかる慣用句辞典。2014年。－510ページ。
- 69.ことば遊び実用事典。2003年。－390ページ。
- 70.感情ことば選び辞典。2017年。－191ページ。